லியோ டால்ஸ்டாய்

சு. சமுத்திரம்

T
10864

லியோ டால்ஸ்டாய்

(நாடகம்)

சு. சமுத்திரம்

கிறிஸ்தவ இலக்கிய சங்கம்

THE CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY
Post Box 501, Park Town, Madras 600 003

LEO TOLSTOY
Play in Tamil
By Su. Samudram

©
First printed, 1979

Cover Design by Madhu Ads.

விலை ரூ. 3·50

PRINTED AT THE DIOCESAN PRESS, MADRAS—1979. B608

முகவுரை

என் நண்பர் திரு. சு. சமுத்திரம் அவர்கள் தமிழ் இலக்கியம் படைக்கும் துறையில் விரைவாகப் புகழ் ஈட்டிவரும் நல்ல எழுத்தாளர். சில ஆண்டுகளாக அவரையும் அவருடைய எழுத்துப் படைப்புக்களையும் அறிந்தவன் என்ற முறையில் அவர் எழுதியுள்ள 'லியோ டால்ஸ்டாய்' என்ற நாடக நூலுக்கு மிக்க மகிழ்ச்சியுடன் இந்த நூன்முக உரையை எழுதுகிறேன்.

திரு. சமுத்திரத்தின் கவிதைகளையும் சிறுகதைகளையும் தொடர்கதைகளையும் தொலைக்காட்சியில் ஒளிபரப்பப்பட்ட நாடகங்களையும் அறிந்தவர்கள் பல்வேறு துறைகளில் உள்ள மனிதர்களின் தன்மைகளையும் எண்ணங்களையும் பேச்சுக்களையும் செயல்களையும் அவர் எவ்வளவு நுணுக்கமாகவும் உன்னிப்பாகவும் கவனிக்கிறார், கிரஹித்துக்கொள்கிறார், தம் எழுத்து வன்மையினால் உருக்கொடுத்து உலாவ வைக்கிறார் என்பதை உணர்ந்திருப்பார்கள். 'போதும் உங்கள் உபகாரம்' என்ற அவரது சிறுகதை 'குமுதம்' வார இதழில் வெளியாகி 'இலக்கியச் சிந்தனை' மதிப்பீட்டு அமைப்பினால் அம்மாதத்தில் வெளிவந்த தமிழ்ச் சிறுகதைகளுள் மட்டுமின்றி, அவ்வாண்டில் (1977) வெளி வந்த சிறுகதைகளுள் எல்லாமே தலை சிறந்ததாகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. அந்தக் கதையை மாதத்தின் சிறந்த கதையாக நான் தேர்ந்தெடுக்கையில், விமரிசக முறையில் அதை பல்வேறு கோணங்களிலிருந்து ஆராயும் வாய்ப்பைப் பெற்றேன். சமுதாயத்தில் மிக இழிந்து வறுமையில் நொடிந்த பாத்திரங்களைப்பற்றிய அந்தக் கதையில் நடை நல்ல தெளிவுடனும், யதார்த்தமான வர்ணனைகள் உளி செதுக்கி உருவாகிய கற்சிற்பத்தின் தோரணையில் கச்சிதமாகவும், சொற்கோப்பும் உரையாடல்களும் தம் இயல்பு சற்றேனும் கெடாமலும் அமைந்திருக்கக் கண்டு

வியந்தேன். இவை எல்லாவற்றிற்கும் மேலாக அந்தக் கதையில் மனித உணர்வு என்னும் பண்புநலம் கதை னுள்ளே கருவில் உதித்த திருவாக ஆழப்பொதிந்து இருந்த விதம் அலெக்ஸாந்தர் டூமாஸ் (Alexandre Dumas) வின் படைப்புக்களையும் ஆதி சங்கர பகவத் பாதர் 'மானீஷப் பஞ்சகம்' இயற்றிய சூழ்நிலையையும் எனக்கு நினைவு படுத்தியது.

'போதும் உங்கள் உபகாரம்' என்ற சிறுகதை சிறப்பாக உணர்த்திய மனிதாபிமான உணர்வு திரு. சமுத்திரத்தை உயரிய அரிய இலக்கியப் படைப்பாளர்கள் வரிசையில் ஒருவராகச் சேர்க்கும். அந்த மனிதாபிமானம் தமது எழுத்துக் கலைக்காக அவர் கடையில் வாங்கி அவ்வப்போது போர்த்திக்கொள்ளும் சந்தர்ப்பப் போர்வை இல்லை. அவர் வாழ்வின் எண்ணங்களில், சொற்களில், செயல்களில் எல்லா வற்றிலும் மைய இழையாக அது திகழ்கிறது, அவரைப் படைத்து ஆட்டி வருகிறது. எனவேதான் அநீதியும் சுரண்ட லும், மனிதர்களை மனிதர்கள் ஏமாற்றும் அற்ப வித்தை களும் அவருக்குப் பொறுக்கமுடியாத கொடுமைகளாகி அவரைக் குமுற வைக்கின்றன, அவர் எழுத்துக்களில் கொந்தளிக்கின்றன; அவற்றை உணர்ச்சிச் செந்தணலில் இட்டு வார்த்து எடுத்த சிறந்த இலக்கியமாக ஆக்குகின்றன.

இத்தகைய மனிதரான திரு. சமுத்திரம் ரஷ்யப் பேரறிஞ ரும் உலகம் புகழும் இலக்கியப் படைப்பாளரும் சிந்தனுவாதியு மான லியோ டால்ஸ்டாயின் வாழ்க்கையால் வசீகரிக்கப் பட்டதில் ஆச்சரியம் இல்லை. டால்ஸ்டாய் நூற்றாண்டு விழா சென்னையில் கொண்டாடப்பட்டபோது, திரு. சமுத்திரம் அந்த விழாக்களில் பலவற்றை நடத்திய இந்தியா –சோவியத் ரஷ்யா நட்புறவு அமைப்பின் செயலாளராக இருந்து வந்தார். இந்தச் சந்தர்ப்பத்தில்தான் டால்ஸ்டா யின் வாழ்க்கையின் முக்கியமான சில நிகழ்ச்சிகளை அடிப் படையாகக்கொண்ட நாடகம் ஒன்றைப் படைத்திடும் வாய்ப்பு அவருக்குக் கிட்டியது. அந்த வாய்ப்பின் விளைவு தான் நீங்கள் உங்கள் கையில் இப்போது பிடித்திருக்கும் இந்த நூல்.

'லியோ டால்ஸ்டாய்' நாடகத்தை எழுதி வருகையில் திரு. சமுத்திரம் அடிக்கடி என்னைச்சந்தித்து வந்தார். எனவே இந்த நாடகத்திற்காக அவர் எவ்வளவு தூரம் தளரா முயற்சிகளை மேற்கொண்டு நூல்கள் பலவற்றைப் படித்துச் செய்திகள் திரட்டினர் என்பதை நான் அறிவேன். கையெழுத்துப் பிரதியாக இருந்த நிலையிலேயே இந்த நாடகம் திரு. P. A. கிருஷ்ணன் குழுவினரால் அரங்கேற்றப்பட்டது. அதன்பின் வானொலியில் ஒலிபரப்பவும்பட்டது. எனவே நூல் வடிவில் இதைப் பார்க்கும் உங்களில் சில பலர் இதை ஏற்கெனவே கண்டு கேட்டு இரசித்திருக்கக்கூடும்.

மைலாப்பூர் நுண்கலைக் குழு அரங்கில் சென்ற ஆண்டு டிசம்பர் மாதம் இந்த நாடகத்தை நான் முதன் முறையாகப் பார்த்தபோது திரு. P. A. கிருஷ்ணன் டால்ஸ்டாயாகவும், தாம்பரம் லலிதா சோன்யாவாகவும் நடித்தனர். இரண்டு பாத்திரங்களும் மிகுந்த வலுவுடனும் தெளிவுடனும் திகழ்ந்தது அவர்கள் நடிப்பிற்கு எந்த அளவு சான்று பகர்ந்ததோ அதே அளவு திரு. சமுத்திரத்தின் படைப்புத் திறனுக்கும் எடுத்துக்காட்டாக அமைந்தது.

தமிழ் வளர்ச்சியில் ஆர்வம் படைத்தவர்களுக்கு அண்மைக் காலத்தில் வெளிவரும் பெரும்பான்மையான நாடகங்களின் போக்குக் கவலையைத் தருவதாக உள்ளது. பொழுது போக்கு ஒன்றையே குறிக்கோளாகக்கொண்டு, விரசத்தையும் ஹாஸ்யத்தையும் இரு கோல்களாக நட்டு இவற்றினிடையே 'காசே கடவுள்' என்ற குறுகிய நோக்கைக் கயிருகக் கட்டி அதன்மீது அபாயகரமாகக் கழைக் கூத்துக் காட்டும் படைப்புக்கள் நம் நாடக மேடைகளில் மலிந்து வருகின்றன. தனி மனிதன்பற்றியோ சமுதாயம்பற்றியோ சிந்திப்பவர்களுக்கு இந்தக் கூத்து அரங்கங்கள் இடம் தருவதில்லை. எனவேதான் எவ்வளவோ நாடகங்கள் எழுதப் பட்டும், அரங்கில் அவை வெற்றிபெற்றும், சில திரைப் படங்களாக உருவெடுத்தும், இலக்கியம் என்று பார்த்தால் அவை வெறுமையே நிறைந்து காண்கின்றன.

இப்படிப்பட்ட சூழ்நிலையில் திரு. சமுத்திரத்தின் 'லியோ டால்ஸ்டாய்' நாடகத்தை அணுகுபவர்கள் வெம்பாலைப் பரப்பில் இனிய குளிர்ந்த தெளிவான நீர் தரும் சுனையென இதைக் காண்பார்கள். டால்ஸ்டாய் என்ற அரும் மனிதர் சமுதாயம் என்ற பெரிய சக்திக்கும் சுயநலமே உரு வெடுத்தாற்போன்ற அவர் மனைவி சோன்யாவிற்கும் இடையே அகப்பட்டுக்கொண்ட போரை இந்த நூலில் காண்பார்கள். நாடகத்தின் உயிர்நாடி இந்தப் போர். சிக்கனத்துடனும் அழகுடனும் இது சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளது. டால்ஸ்டாயின் உன்னதப் பணி முடிந்து அவர் வாழ்வு அடங்கும்போதும் அந்தப் போர் முடியாத ஒரு போர் என்ற உணர்வை எழுப்பித் திரைக்கு வழிவிடுகிறார் திரு. சமுத்திரம். கடைசிக் காட்சியில் லியோ டால்ஸ்டாயின் இறுதி மொழி களில் சில இவை:

'லியோ டால்ஸ்டாய்க்குக் கால் பிடிக்கக் காஷா . . . உடம்பைப் பிடிக்க ஓஸோலின் . . . மடியில் கிடத்த மகள் . . . மடிவதைப் பார்க்க விரும்பாத செர்ட்கோவ் . . . என்னைத் திருத்துவதற்கு மத குரு . . . போட்டோகிராபர்கள் . . . பத்திரிகையாளர்கள் . . . (கோபமாக) இந்த ஒரு டால்ஸ் டாய்க்கு இத்தனைப்பேரா? இந்த உலகில் இலட்சோப இலட்சம் மக்கள் இருக்கிறார்கள், உண்ண உணவு இல்லாமல், உடுக்க உடை இல்லாமல். இந்த ஒரு டாஸ்டாய்தான் உங்களுக்கு ஒசத்தியா? இவன் மட்டும்தான் உங்களுக்கு முக்கியமா?'

இந்த சொற்களைக் கேட்கும்போது மனித வாழ்க்கையின் முடியாத போரில் என்றுமே முழங்கி முடியாத முரசங்கள் உங்களுக்குக் கேட்கவில்லை? அவை கேட்காவிடில் இந்த நூலால் உங்களுக்குப் பயன் இல்லை. அவை செவிகளில் கேட்பதோடு உங்கள் இதயத்துடிப்புடன் ஒன்றி உங்கள் நிம்மதியைப் பாதித்துவிட்டால், திரு. சமுத்திரத்தின் 'லியோ டால்ஸ்டாய்' நாடகத்தில் உயிர் உள்ளது, ஓட்டம் உள்ளது, நளினம் உள்ளது, நகைச்சுவை உள்ளது என்றெல் லாம் வேறு நலங்களை பட்டியல் போட்டு நான் கட்டியம் கூறத் தேவை இல்லை!

நண்பர் திரு. சமுத்திரத்தின் இந்த நல்ல படைப்பை நான் நன்றியுடன் பாராட்டுகிறேன். அவர் தமிழ் இலக்கியத்திற்கு ஆற்றி வரும் பணி ஆலென வேரூன்றி, கடல் எனப் பரந்து, வானென அவர் புகழ் ஓங்கி உயரவும், அவருக்கு நலங்கள் எல்லாம் நிறையவும், எல்லாம் வல்ல இறைவனை வேண்டி வாழ்த்துகிறேன்.

'பாகீரதி',
மனை 285, கதவிலக்கம் 82,
முதல் அவென்யூ, இந்திரா நகர்,
சென்–600020.
நாள்: 31–3–1979.

அன்பன்,
வி. இராமமூர்த்தி.

ஒரு கேள்வியும்—ஒரு பதிலும்

எழுத்தாளன் ஒருவன், எடுத்துக்கொண்ட பொருளுக்கு உண்மையாகவும், தனக்குத்தானே விசுவாசமாகவும், படிக்கிறவர்களும், பார்க்கிறவர்களும் பயனடையவேண்டும் என்ற மனிதாபிமானத்துடனும் எழுதிஞல், அவன் படைப்பு ஒரு சத்தியமாகிவிடும் என்ற எனது ஆழ்ந்த நம்பிக்கையை, இந்த நாடகத்தின்மூலம் மீண்டும் தரிசித்திருக்கிறேன்.

மனித வரலாற்றில், இதுவரை எந்த படைப்பாளியும் நிஜேத்துக்கூட பார்க்கமுடியாத அளவிற்கு சுய சோதனே செய்து, அவர்கள் எட்டமுடியாத அளவிற்கு புகழெய்திய வரும், நோபல் பரிசுகள் பெற்ற இலக்கியவாதிகள்கூட பொருமைப்பட முடியாத அளவிற்கு, வெகு உயரத்தில் நிற்பவரும், இன்றும் ஸோவியத் அரசின் பராமரிப்பில் உள்ள தன் நிஜேவில்லத்திற்கு, நாள்தோறும் குறைந்தபட்சம் ஆயிரம் பேரை வரவழைப்பவரும், தன் நாட்டில் மட்டும் 98 மொழிகளில் தனது படைப்புக்கள் வெளியாகும் அளவிற்கு, இறந்தும், வாழ்வாங்கு வாழ்பவருமான லியோ டால்ஸ்டாயை, நாடக ரூபத்தில் காட்டமுடியும் என்று நான் நிஜேத்துக்கூட பார்க்காத சமயத்தில் . . .

இந்த ரஷ்ய ஞானியின் 150வது பிறந்த ஆண்டை, செம்மைப்படுத்துவதற்காக, இந்தோ–சோவியத் நட்புறவுச் சங்கத்தின் சார்பில் ஓர் அமைப்புக் கூட்டம் நடந்தது. பல்வேறு துறைகளேச் சேர்ந்த அறிஞர் பெருமக்கள் கலந்துகொண்ட அந்தக் கூட்டத்தில், டால்ஸ்டாய் 150வது ஆண்டு விழாக் கமிட்டி அமைக்கப்பட்டது. கமிட்டிக்கு, கவிஞர்கள் கே. ஸி. எஸ். அருணுசலம், புத்தனேரி சுப்பிரமணியம் ஆகியோரும், நானும் செயலாளர்களாக நியமிக்கப்பட்டோம். இந்தச் சமயத்தில், சங்கத்தைச் சேர்ந்த திரு. நவாப்

ஜான் என்ற இளைஞர், டால்ஸ்டாயின் படைப்புக்களில் ஒன்றை நாடகமாக்கித் தரவேண்டும் என்று கேட்டபோது, நான் டால்ஸ்டாயின் இறுதிகால வாழ்க்கையை நாடகமாகக் காட்டினுல் சிறப்பாக இருக்கும் என்று வாய் தவறிச் சொல்ல, அந்த இளைஞர் அதையும் நானே முடிக்க வேண்டும் என்ருர். 'புலிப்பால் கொண்டு வா' என்பது போல், தட்டிக் கழித்துவிடலாம் என்ற தைரியத்தில், அவரை சம்பந்தப்பட்ட புத்தகங்களைக் கொண்டுவரும்படிச் சொல்ல, அவரோ, பல குவளைகளில் பாலைக் கொண்டு வந்தார். நானே குடிக்கு முன்னுலேயே விக்கினேன்.

எனினும், அந்த இளைஞரையாவது திருப்திப்படுத்த வேண்டும் என்ற ஆசையில், நான் பத்தாண்டுகளுக்கு முன்னர் படித்த டால்ஸ்டாயின் வரலாற்றுப் புத்தகத்தை (இரண்டு தொகுதிகள்) மீண்டும் படித்ததுடன், சோவியத் அரசாங்கம், டால்ஸ்டாயின் நூற்ருண்டு விழாவின்போது வெளியிட்ட நினைவு மலரையும், இதரக் கட்டுரைகளையும் படித்தேன். டால்ஸ்டாய் காலத்தில் வாழ்ந்து, அவருடன் நெருங்கிப் பழகிய ரோமன் ரோலண்ட், மார்க்ஸும் கார்க்கி, செர்ட்கோவ், செக்கோவ், அலெக்ஸாண்டர் கோல்டன் விஸ்ஸர், டர்க்னேப், டால்ஸ்டாயின் மூத்த மகன் செர்ஜி, மகள் டான்யா, மனைவி சோன்யா, அவருடன் 'ஓடிப்போன' டாக்டர் காஷா—ஆகியோரின் நினைவுக் கட்டுரைகளையும், புரட்சி படைத்த லெனினின் கட்டுரையையும் படிக்கப்படிக்க, என்னுள் 'நான்' விலகி, டால்ஸ்டாயின் ஏதோ ஒரு கூறு என்னுள் விஸ்வரூபமெடுத்ததை நானே புரிந்துகொண்டேன். நாடகத்தை எழுதாமல் இருக்கமுடியாது என்ற உந்தல் நிலை ஏற்பட்டது. மேலே குறிப்பிட்ட பெருமக்களின் தார்மிகத் துணையுடன், எழுத்துப் பிரசவம் இரண்டு நாளில் முடிந்துவிட்டது. சுகப் பிரசவந்தான். ஆனுல் இந்த பிரசவத்திற்கான காரியம், பத்தாண்டுகளுக்கு முன்பு டால்ஸ்டாயின் வாழ்க்கை வரலாற்றைப் படிக்கும்போதே ஏற்பட்டிருக்க வேண்டும்.

என்ருலும், நான் எழுதியிருப்பதன் இயல்புபற்றி எனக்கே புரியாத 'அனுமான்' நிலையில் இருந்தபோது, இதைப் படித்து

பார்த்த என் நண்பரும், ஜனசக்தி உதவி ஆசிரியருமான திரு. சோமு, அனுபவம் வாய்ந்த கலைஞர்களால்தான், மனம் நெகிழச் செய்யும் இந்த உரையாடலுக்கு உயிர் கொடுக்க முடியும் என்றும், நாடகம் மிகச் சிறப்பாக வரும் என்றும் தொலைநோக்கோடு சொன்னார். இந்தச் சந்தர்ப்பத்தில், திரு. நவாப் ஜானல் நாடகத்தை எடுத்து நடத்த இயலாத நிலை ஏற்பட்டபோது, நான் கலைமாமணி பி. ஏ. கிருஷ்ண னிடம், படித்துக் காண்பித்தேன். நான் படிக்கப் படிக்க, அவர் அங்கேயே ஒரு டால்ஸ்டாயாக மாறிவிட்டார். நாடகத்தை இவரிடம் எப்படியாவது 'தள்ளி' விடவேண்டும் என்று நான் நினைத்துக்கொண்டிருந்தபோது, அவரோ, 'எனக்குத்தான் வேணும், எனக்குத்தான் வேணும்' . . . என்று அடம் பிடித்தார்.

உடனே நான், டால்ஸ்டாய் கமிட்டியின் முன்னால் எழுதி யதைச் சமர்ப்பித்தேன். கமிட்டியும் (படித்துப் பார்த்து விட்டு) நாடகத்தை அரங்கேற்ற மகிழ்ச்சியுடன் சம்மதித்தது. கவிஞர் கே. சி. எஸ். அருணாசலம், உரையாடல்களை 'எடிட்' செய்ததுடன், நாடக ஒத்திகைகளையும், சொந்தச் சிரமங் களைப் பார்க்காமல், பார்த்தார். அவருடைய அன்பான மேற்பார்வையில், கலைமாமணி பி. ஏ. கிருஷ்ணன் அவர் களின் டைரக்ஷனில், அவரும், கலைமாமணி தாம்பரம் லலிதா வும், இதரக் கலைஞர்களும் பங்கேற்ற இந்த நாடகம், டால்ஸ் டாய் ஆண்டு விழாக் கமிட்டி, இந்தோ—சோவியத் நட் புறவுச் சங்கம், சோவியத் தூதரக கலாச்சாரப் பிரிவு— ஆகிய முத்தரப்பின் சார்பில், 9-11-78ல், 'கல்கி' ஆசிரியர் திரு. கி. ராஜேந்திரன் தலைமையில், சோவியத் கலாச்சார மாளிகையில் அரங்கேற்றமாகியது. நாடகத்தைப் பார்த்த அத்தனைபேரும் அறிவுவசப்பட்டவர்கள். அதாவது உணர்ச்சி வசப்படாதவர்கள். அன்று அவர்களும், நாடகத்தைப் பார்த்து, தாங்கள் மெய்மறந்து போனதாய்ச் சொன்ன துடன், என் முதுகைத் தட்டிக் கொடுத்தபோது, என்னைப் போன்ற ஒரு சாதாரணவாதிக்கும், அசாதாரண பெயரைக் கொடுத்த டால்ஸ்டாயை மானசீகமாக வணங்கிக் கொண்டேன்.

'மெயில்', 'இந்தியன் எக்ஸ்பிரஸ்', 'இந்து' முதலிய ஆங்கிலப் பத்திரிகைகளும், மக்கள் செய்தி, ஜனசக்தி, அண்ணு, தென்னகம், தினகரன், தினத் தந்தி, மாலை முரசு, ஆனந்த விகடன், தாமரை முதலிய தமிழ்ப் பத்திரிகைகளும், நாடகத்தை ஒருமனதாகப் பாராட்டின. மக்கள் செய்தியில், இரண்டு தடவை விமர்சனங்கள் வந்தன. ஆனந்த விகடன் கலைஞர் பி. ஏ. கிருஷ்ணனை, 'டால்ஸ்டாய்' கிருஷ்ணன் என்று தகுதியுணர்ந்து பாராட்டியது. இதையடுத்து, ஒரு சபாவில் நடந்த இந்த நாடகத்தை 'சபாத்தனமாக' இருக்கும் என்று வந்து, ஏமாற்றமடைந்த ஒரு சிலர், ஊளையிட்ட போது, 'இந்துப்' பத்திரிகை சுட்டிக் காட்டியதுபோல், பொதுமக்களே, 'ஊளையர்களை' வெளியேற்றியது, டால்ஸ்டாயின் பலம். அந்த பலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்ட இந்த நாடகத்திற்கு வெற்றி . . . நல்ல வெற்றி. இந்த நாடகத்தை திருவாளர்கள் ஆர். நல்லகண்ணு, பி. கே. ராமசாமி, தா. பாண்டியன், சி. ஏ. பாலன், க. மாணிக்கம் முதலிய தலைவர்களும், சிறந்த இலக்கியவாதிகளான திரு. வி. இராமமூர்த்தி, ஐ. ஏ. எஸ்., திரு. திவான் முகம்மது, ஐ. ஏ. எஸ்., திரு. பரணீதரன், 'மாஜினி'—ஆகியோரும் பார்த்துப் பாராட்டிக் கௌரவித்தார்கள்.

இந்த நாடகம், மீண்டும் கிறிஸ்தவ இலக்கிய சங்கத்தின் சார்பில் பொங்கலை முன்னிட்டு, அங்கே நடத்த மூன்று நாளைய இலக்கிய கருத்தரங்கின் முதல் நாளில் நடந்தது. கல்லூரிப் பேராசிரியர்கள், பேராசிரியைகள், இலக்கிய வாதிகள் பார்த்த இந்த நாடகத்திற்குப் பரவலாக ஒரு நல்ல பெயர் கிடைத்தது. இதேபோல் சென்னை வானொலியில் ஒலிபரப்பான இந்த நாடகத்திற்கு இருந்த வரவேற்புக் கடிதங்களை கணக்கில்கொண்டு, சென்னை வானொலி நிலையம் ஏற்பாடு செய்திருந்த ஒரு கலந்துரையாடலும் ஒலிபரப்பாகியது. இதில் பிரபல எழுத்தாளர் அகிலனும் கலந்து கொண்டார்.

மொத்தத்தில், என் எதிர்பார்ப்புக்குப் பன்மடங்கு மேலாக இந்த நாடகம் வெற்றிபெற்றது. கிறிஸ்தவ இலக்கிய சங்க பொதுச் செயலாளர் பொறுப்பு வகிக்கும்

பேராசிரியர் திரு. பாக்கியமுத்து 'இந்த நாடகம், தமிழிற்கு புதுமை' என்றார். இந்தப் புதுமை பழமையாகும் அளவிற்கு, எழுத்தாளத் தோழர்கள் சிறந்த நாடகங்களை உருவாக்க வேண்டும் என்பதே என் ஆசை. உருவாக்கி வருகிறார்கள் என்பதும் மகிழ்ச்சிக்குரிய செய்தி.

ஒரு முக்கியமான சேதி

இந்த நாடகக் காட்சிகள், வரலாற்று அடிப்படையில், ஆதாரங்களுடன் எழுதப்பட்டவை. கார்க்கி, டால்ஸ்டாயைப் பார்த்து, 'கடவுள்மாதிரி' என்பது அவரது கட்டுரையில் உள்ளது. டால்ஸ்டாயின் உரையாடல்கள், அவர் எழுதிய கட்டுரைகளிலிருந்தும், 'கடிதங்களிலிருந்தும், 'டயரியி'லிருந் எடுக்கப்பட்டு ஒன்றுசேர்க்கப்பட்டு, நம் மண்ணின் மணத் துடன் உரைநடையாக்கப்பட்டது. மொத்தத்தில், சொல்லப் பட்டவை, அவரது கருத்துக்கள். அவற்றைச் சொன்ன விதந்தான் என்னது. சிறந்த புகைப்பட நிபுணராகவும் டால்ஸ்டாய் என்ற சுடர் விளக்குக்குத் தூண்டுகோலாயும் இருந்தவர் செர்ட்கோவ் (Chertkov). நாடகம் பார்த்த ஒரு சிலர், இவரை நாவலாசிரியர் செகோவ் என்று தவறாக நினைத்தார்கள். இதேபோல், டால்ஸ்டாயின் மனைவி சோன்யாவை என் படைப்பு, கொடுமைக்காரியாகச் சித்திரித்தால், அது என் தவறு. காட்சிகளில் வருவதுபோல் சம்பவம் நடந்தது உண்மைதான் என்றாலும், சமூகப் பிரச்னைக்கு முதலிடம் கொடுத்த ஒரு மேதைக்கும், அன்றைய உத்ரவாதம் இல்லாத ஒரு சமூகத்தில் குடும்ப பிரச்னைக்கு முதலிடம் கொடுத்த 'அவரது மனைவிக்கும் மோதல் வருவது தவிர்க்க இயலாதது. டால்ஸ்டாய் இறந்ததும், அந்த அம்மாவே, நிலத்தை குடியானவர் களுக்குப் பிரித்து கொடுத்தார். டால்ஸ்டாய் மியூஸியம் அமைப்பதற்கு, ஜார் அரசாங்கத்திடம் மன்றாடியவர் இந்தத் தாய்.

ஒரு கேள்வி:

மேதைகளின் சொந்த வாழ்க்கையைக் கிளறவேண்டியது அவசியமா என்ற ஒரு கேள்வி எழுவது இயற்கையே.

எனினும், குப்பைத்தனமாக வாழ்ந்தவர்களின் வாழ்க்கைக் கூறுகளைக் கிளறினால், குப்பைதான் மிஞ்சும். அதே சமயம், கடலைவிட ஆழமாகி, வானைவிட உயர்ந்து நிற்கும் டால்ஸ்டாயின் வாழ்க்கைப் பகுதிகளைக் கிளறும்போது, ஓர் எழுத்தாளன் எப்படி வாழவேண்டும், எழுத்து எப்போது சாத்யமாகும், அது எப்போது சத்தியமாகும் என்பன போன்ற கருத்து முத்துக்கள் கிடைக்கும். இந்த ஞானியின் வாழ்க்கை அவரது படைப்புக்களுக்கு இணையான ஒரு காவியம். இந்த காவியத்தின் கடைசிக் கூறை—சொல்லப்போனால் உச்சக்கட்டத்தை நாடக நூலாக வெளியிடும் கிறிஸ்தவ இலக்கிய சங்கத்திற்கும், மேடை உரையாடலை, நூலுக்கேற்ப மேன்படுத்திய பேராசிரியர் திரு பாக்கியமுத்துவுக்கும், சிறந்த ஆய்வுரை தந்த மிகச் சிறந்த இலக்கியவாதியான நண்பர் வி. இராமமூர்த்தி ஐ.ஏ.எஸ். அவர்களுக்கும், நாடகத்திற்கு உயிரூட்டிய 'கலைமாமணி' பி. ஏ. கிருஷ்ணனுக்கும், இதர கலைஞர்களுக்கும், நாடகத்தைப் பார்த்து கௌரவித்த தலைவர்களுக்கும், இந் நாடகம் தமிழகம் முழுதும் நற்பெயர் வாங்கிடக் காரணமான கவிஞர் கே. வி. எஸ். அருணாசலம், நண்பர் சோமு, டால்ஸ்டாய் 150வது ஆண்டு விழாக் கமிட்டி சோவியத் தூதரக கலாச்சார பிரிவு ஆகிய அத்தனை நண்பர்களுக்கும் அமைப்புக்களுக்கும் என் நன்றி.

ஒரு பதில்:

வாசகர்களாகிய உங்களுக்கு ஒரு வேண்டுகோள்—

'எந்த உணர்வோடு, ஒரு படைப்பைப் படைக்கிறோமோ, அந்த உணர்வு, படிப்பவர் மனதில் தோன்றினால், அது இலக்கியம். நல்லுணர்வுடன் எழுதினால், அது நல்லிலக்கியம். நச்சுணர்வு தோன்றினால், அது நச்சிலக்கியம்' என்று கூறியவர் லியோ டால்ஸ்டாய்.

இந்த நூல், எழுத்தாளர்கள் எப்படி வாழவேண்டும் என்ற தோழமை உணர்வுடனும், அரிய மேதையின் மன உளைச்சல்களை அனுதாபத்துடனும், அதிலிருந்து அவர் மீண்டதைப் பெருமிதத்துடனும், புகழை விரும்பாத ஒருவருக்கு புகழ் தானாக வரும் என்ற கருத்துடனும், எழுதியதாக, நான்

நினைக்கிறேன். இத்தகைய தோழமைப் பாசம், கழிவிரக்கம், பெருமிதம், கருத்தாய்வு—ஆகிய உணர்வுகள் நாடகத்தைப் படித்து முடித்ததும், உங்களுக்கு வருகிறதா? தயவு செய்தோ அல்லது செய்யாமலோ, கடிதம் எழுதுங்கள்; எழுதுவீர்களா?

நீங்கள் எழுதினல், நாங்கள் இலக்கியக் கணிப்பு செய்யலாம்.

அன்பன்,

சு. சமுத்திரம்.

லியோ டால்ஸ்டாய்

பாத்திரங்கள்

1.	லியோ டால்ஸ்டாய்	.. 89 வயது
2.	சோன்யா	.. 68 வயது, டால்ஸ்டாயின் மனைவி
3.	அலெக்ஸான்ட்ரியா	.. டால்ஸ்டாயின் மகள்—20 வயது
4.	லியோ	.. ,, மகன்—24 வயது
5.	செர்ட்கோவ்	.. ,, ஆத்ம நண்பர்—58 வயது
6.	கார்க்கி	.. எழுத்தாளர்
7.	காஷா	.. டால்ஸ்டாயின் குடும்ப டாக்டர்
8.	ஓஸோலின்	.. ரயில்வே ஸ்டேஷன் மாஸ்டர்
9.	மாணவன்	
10.	பண்ணையாள்	

காட்சி 1

இடம்: *யாஸ்நயா பொல்யானு (YASNAYA POLYANA) பண்ணை. வீட்டின் படிப்பறை—காலை வேளை.*

பாத்திரங்கள்: டால்ஸ்டாய், செர்ட்கோவ், மாணவன், சோன்யா.

(டால்ஸ்டாய் செருப்பு தைத்துக்கொண்டிருக்கிறுர்—அவரது ஆன்மீக மாணவர் செர்ட்கோவ் வருகிறுர்.)

செர்ட்: *(அதிர்ச்சியுடன் உற்றுநோக்கி)* அய்யா . . . இந்த தள்ளாத வயதில் முதுகை வளைத்து இப்படி செருப்பு தைத்தால் உடம்பு என்ன ஆவது? எங்களுக்காக . . . இருட்டு வீட்டில் இல்லாத குருட்டுப் பூனையாகத் தவிக்கும் பாமர மக்களுக்காகத்தான் நீங்கள் வாழ்கிறீர்கள் . . . உங்களுக்காக வாழவில்லை. இந்த உடம்பும் உயிரும் உங்களுக்குச் சொந்தமல்ல . . . எங்களுக்கே சொந்தம் . . .

டால்ஸ்: நீ எந்த பாமர மக்களைச் சொல்கிறுயோ அந்தப் பாமர மக்களில் ஒருவனுன என் பண்ணையாளுக்காக தைக்கிற செருப்பு இது. அவர்கள் பிரபுவாக வாழும் இந்த ஏலாதவனுக்கும் இது மாதிரி எத்தனையோ மற்றவர்களுக்கும் செய்துவரும் உதவிக்கும், சிந்தும் வேர்வைக்கும் என் தோலைக்கூட செருப்பாக தச்சு போடலாம் . . . அது என்னுலெ முடியாது, இப்படியாவது தைக்கலாம்னு.

செர்ட்: உடம்பு என்னுவறது?

டால்ஸ்: ஒன்றும் ஆகாது. கைதிகளிடம் வேலை வாங்குவது ஏன் தெரியுமா செர்ட்கோவ்? உடலுழைப்பு மூலம் ஒருவன் மனமும் சுத்தப்படும் என்கிற தத்துவம்தான் காரணம். இந்த கிரிமினல் ஜார் அரசுக்கு, நல்லவர்கள் கிரிமினல்களாக . . . கிரிமினல்கள் யோக்கியர்களாகத் தெரியுது. இந்த நிலை நீடிச்சா புரட்சி வராமல் போகாது.

செர்ட்: அது வரட்டும் போகட்டும் . . . ஏதாவது எழுதினீர்களா?

டால்ஸ்: *(செருப்பு தைக்கும் ஊசியைக் காட்டியபடி)* இந்த ஊசியை விட பேனு முக்கியமா? என் அருமை பண்ணை

யாளுக்குப் படைக்கிற செருப்பைவிட எந்தப் படைப்புச் சிறந்தது?

செர்ட்: உங்களுக்கு மனசு சரியில்லேன்னு நினைக்கிறேன். உள்ளத்தையும் உடம்பையும் வருத்துவது சரியில்லே.

டால்ஸ்: நிறுத்து உன் பல்லவியை. இந்தச் செருப்புத் தைக்கிறதுல இருக்கிற இன்பத்துக்கு இணையா எந்த இன்பத்தையும் நான் அனுபவிக்கவில்லே. 'போரும் சமாதானமும்' எழுதும்போது ஏற்பட்ட இன்பத்தைவிட இது அதிகம். 'அன்ன கரீனு' எழுதும்போது ஏற்பட்டது ஆனந்தம் . . . ஆனு இந்த செருப்பை தைக்கும்போது பரமானந்தம். 'புனர்ஜென்மம்' எழுதும்போது நான் ஒரு போலி ஜென்மம் என்று நினைத்தேன் . . . செருப்பை தைக்கத் தைக்க . . . நான் நிஜமாவே புனர்ஜென்மம் எடுக்கப் பார்க்கிறேன் செர்ட்கோவ்.

செர்ட்: கொஞ்சநேரம் ஓய்வு எடுத்துக்குங்க . . . தயவு செய்து . . .

டால்ஸ்: நீதான் விடாக்கண்டனுச்சே. ஆமாம் . . . கையில் என்ன . . . இதல்லாம் . . .

செர்ட்: நான் வந்ததே இவற்றை உங்களிடம் படிக்கத்தான். இது லண்டன் டைம்ஸ் எழுதியிருக்கிற பாராட்டு (படிக்கிருர்). 'டால்ஸ்டாய் உண்மையிலேயே ஒரு தேவதை. அவரது ''உனக்குள்ளேயே சொர்க்கம் உள்ளது'' என்ற நாவல் மனிதகுல வழிகாட்டி.' இது பிரெஞ்ச் பத்திரிகை . . . 'ஜார் மன்னர் . . . டால்ஸ்டாயுடன் சமாதானம் செய்து கொள்ளவேண்டும், இல்லையானல் ஜாரைக் காப்பாற்ற யாராலும் முடியாது' என்று எழுதியிருக்கு. இது இத்தாலிப் பத்திரிகை . . . உங்களின் 'கலை என்ருல் என்ன' என்கிற கட்டுரையை விமர்சித்திருக்கு. படிக்கிறேன் பாருங்க . . . 'கலை என்ருல் அது அடிமன வருடல் . . . இதய பிரக்ஞை . . . உள்ளார்ந்த வெளிப்பாடு...பாதிப்பு கொடுக்கும் பாதிப்பு, டால்ஸ்டாய் மிக அருமையாக . . .'

டால்ஸ்: (செருப்பைக் காட்டி) செர்ட்கோவ் இந்தச் செருப்பு நல்லா இருக்கா?

செர்ட்: (திடுக்கிட்டு) என்ன . . . நான் கலை என்ருல் என்னுன்னு படிச்சா நீங்க செருப்புன்னு எதுன்னு காட்டறீங்க... இது அருமையான கட்டுரை, உங்கள் கட்டுரையை விமர்சிக்கும் கலையம்சம் கொண்ட விமர்சனம்.

டால்ஸ்: செர்ட்கோவ்! விமர்சகன் யார் தெரியுமா?

செர்ட்: விமர்சகனை உங்களால்தான் விமர்சிக்க முடியும்.

டால்ஸ்: விமர்சகன் என்பவன் அறிஞர்களைக் கேள்வி கேட்கும் ஒரு தனி மனம் படைத்தவன். பிரக்ஞை . . . பாதிப்பு . . . அடிமன வருடல் . . . என்ற புரியாத வார்த்தைகளைப் புரியாமல் எழுதிக்கொண்டு, தனக்கும் புரியாமல் படைப் பாளிக்கும் புரியாமல் எழுதும் ஒரு புலம்பன். இவர்களில் சிலர் ஒப்பாரி வைக்க இலக்கியம் ஒரு இழவு வீடு. அவ்வளவு தான்.

செர்ட்: என்ன நீங்க! இது நம் ரஷிய பத்திரிகை, உங்களை ஓகோன்னு பாராட்டியிருக்கு . . . படிக்கிறேன் கேளுங்க.

டால்ஸ்: (சலிப்போடு) இவற்றை எல்லாம் கேட்டுக் கேட்டு அலுத்துப் போச்சு, டால்ஸ்டாய் ஒரு சாதாரண மனிதன் என்பதை ஏனோ புரிந்துகொள்ள மறுக்கிறார்கள்! என் ஆணவத்தைக் கொஞ்சம் கொஞ்சமாகக் கொன்றுகொண் டிருக்கும்போது இவங்க வேற அவுங்க இலக்கிய ஆணவத்தக் காட்ட எனக்கு இரை போடறாங்க. விட்டுத்தள்ளு . . . வேறு ஏதாவது பேசுவோம்.

செர்ட்: உங்களுக்கு ஏன் இப்படிக் கோபம் வருது? (கல்லூரி மாணவன் வரும் காலோசை கேட்கிறது. வருகிறான்) என்ன வேணும்?

மாண: நான் டால்ஸ்டாயைப் பார்க்கணும், அவரு எங்கே இருக்காரு? இப்பொ பார்க்க முடியுமா?

செர்ட்: டால்ஸ்டாயை நீ பார்த்ததே இல்லையா?

மாண: (செர்ட்கோவை உற்றுப் பார்த்து) நீங்கதான் டால்ஸ் டாயா? . . .நீங்கதான் டா ல் ஸ் டா ய ா . . . குருஜீ. . . நீங்க . . . மகத்தான . . . சிறந்த . . . அருமையான . . . ஆழமான . . .

செர்ட்: இந்தாப்பா . . . என் முகத்தை நல்லாப் பாரு. டால்ஸ்டாய்க்கு இருக்கிற களை ஏதாவது இருக்கிறதா?

மாண: இல்லை . . . உங்க முகம் சைத்தான் முகம் மாதிரி தெரியுது.

செர்ட்: என்ன . . .

மாண: இருக்கு . . . வழவழாப் பேச்சு . . . இப்பொ நான் டால்ஸ்டாயைப் பார்க்கணும். அதுக்கு வழி சொல்லுங்க.

செர்ட்: சைத்தான் வழி காட்டறது தப்புப்பா.

மாண: உங்ககிட்டே என்ன பேச்சு . . . (செருப்பு தைத்துக் கொண்டிருந்த டால்ஸ்டாயிடம் நெருங்கி) இ ந் த ா ப் ப ா

செருப்பு தைக்கிறவரே (கோட்டுப் பையில் இருந்து எடுத்து) இந்தா ஒரு ரூபிள் (Ruble). உனக்குதான் வச்சுக்கோ. நான் இப்போ டால்ஸ்டாயைப் பார்க்கணும்.

டால்ஸ்: அதுக்கு இது லஞ்சமா?

மாண: இல்லே . . . அன்பளிப்பு.

டால்ஸ்: லஞ்சம் கொடுக்கிற பழக்கம் உனக்கு எப்படி வந்தது?

மாண: ஜார் மன்னர் அரண்மனையை சுற்றிப் பார்க்கிறதுக்கு பல பேர் பல பொருளை வாங்கறுங்க . . . அதனுலதான் . . .

டால்ஸ்: போகட்டும். இதோ இவர்கிட்ட கொடுக்காமெ என்கிட்ட ஏன் கொடுக்கறே?

மாண: இவரு போட்டிருக்கிற உடைகளை பார்த்தா ஆசாமி நிறைய கேட்கிறவர் மாதிரி தெரியுது. இவருக்கு லஞ்சம் கொடுக்கிற அளவுக்கு நான் பணக்காரன் இல்லே. இந்தா... ரூபிளை எப்படி சந்தோஷமா வாங்கினியோ அப்படி சந்தோஷமா டால்ஸ்டாயையும் கூட்டிக்கிட்டு வா.

டால்ஸ்: அந்த குட்டிச்சாத்தானை நீ அவசியம் பார்க்கணுமோ?

மாண: உனக்கு இன்னொரு ரூபிள் வேணுமா? நேரடியாவே கேக்கறது.

செர்ட்: அவருதான் டால்ஸ்டாய்.

மாண: நீங்களும் நேரடியாவே கேளுங்களேன். மூணு ரூபிள் தர்றேன், ஏன் கிண்டல் பண்றீங்க. டால்ஸ்டாயை காட்டப் போறீங்களா இல்லே . . .

டால்ஸ்: நான் தாம்பா டால்ஸ்டாய் . . .

மாண: நீங்கதான் டால்ஸ்டாயா! (மண்டியிட்டு) டால்ஸ்டாய் என்னை மன்னிச்சிடுங்க. நீ . . . ன்னு பேசிட்டேன், என்னை மன்னிச்சிடுங்க. மடத்தனம் பண்ணிட்டேன் . . . என்னை மன்னிச்சிடுங்க.

டால்ஸ்: செர்ட்கோவ் . . . இவனுக்கு டால்ஸ்டாயை நீன்னு பேசினதுலேதான் வருத்தம், செருப்பு தைக்கிற தொழிலாளியெ அப்படிப் பேசிட்டோமேன்னு வருத்தப் படலெ . . . கஷ்டமான தொழிலை கேவலமா நினைச்சு கடைசியிலே அந்த தொழில் செய்றவங்களையும் கேவலமா நினைக்கிறோம்.

மாண: (மண்டியிட்டபடி) டால்ஸ்டாய் . . . குருவே . . . என் பிதாவே என்னை மன்னிச்சிடுங்க . . . மன்னிச்சிடுங்க . . .

அறியாமையால் செய்த குற்றத்தை அடியோடு மறந்துடுங்க.

டால்ஸ்: நீ முதல்ல மண்டிபோடறதெ விட்டுட்டு மனிதனுய் நில்லு.

மாண: நான், நீன்னு பேசிட்டேன் . . . உங்களே இழிவு படுத்தின என்னே மன்னிச்சிடுங்க . . . பிரபு மன்னிச்சிடுங்க.

டால்ஸ்: நீ எழப்பா மொதல்லெ.

மாண: ஜார் மன்னரையே தூசியாய் நினேக்கும் என் டால்ஸ்டாயை இழிவா பேசிட்டேன். என்னே மன்னிக்க மாட்டீங்களா?

டால்ஸ்: நீ எழுந்திருப்பா, மண்டி போடரதெ விடமாட்டியா?

மாண: நீங்க தெய்வம், யேசுவின் மறு அவதாரம்! புத்தரின் வாரிசு . . . உங்கள் முன்னுலெ மண்டிபோட்டு பிராயச்சித்தம் தேடறதுலே தப்பில்லெ . . . பிரபுவே . . . குருவே . . . சிந்தனேச் செம்மலே . . . நீங்கள் தெய்வம்.

டால்ஸ்: (மண்டியிட்டு) நான் தெய்வமில்லே . . . மனிதன் . . . சாதாரண மனிதன். நான் உன்போல பல இளேஞர்களுக்கு தெய்வம்னு ஒரு நினேப்பை ஏற்படுத்தி பாவம் பண்ணிட்டேன். நீயும் என்னே மன்னிச்சிடு . . . மன்னிச்சேன்னு ஒரு வார்த்தை சொல்லு . . . ஒரே ஒரு வார்த்தை.

மாண: நீங்கள் மண்டியிடலாமா . . . இந்த அற்பனிடம் மன்னிப்பு கேட்கலாமா . . . எழுந்திருங்க பிரபு . . .

டால்ஸ்: நீ மண்டி போட்டிருக்கிறவரைக்கும் இந்த அற்ப மனிதன் மண்டியிடறதுல தப்பில்லெ தம்பி . . . தப்பில்லெ.

செர்ட்: இந்தாப்பா, உன்னே மாதிரி அவரும் மண்டியிட முடியுமா? . . . உடம்பு தாங்குமா? நீ வேலேக்குப் போன பிறகு நிறைய பேருக்கு நிறையத் தடவை மண்டிபோட வேண்டியது வரும், இப்ப எழுந்திரு . . . நீ எழுந்திருந்தா தான் அவர் எழுந்திருப்பார்.

(மாணவன் எழுந்திருத்தல்—செர்ட்கோவ் டால்ஸ்டாயை தூக்கி நிறுத்துகிறுர்.)

டால்ஸ்: நீ எங்கிருந்து வரே?

மாண: டாம்போவ் குபேறிஞ (Tambov Guberina)வில் இருந்து வரேங்க.

டால்ஸ்: படிக்கிறியா?

மாண: என்னே பார்த்தால் அப்படி தெரியலையா?

செர்ட்: தெரியுது. நீ மண்டிபோட்டதிலிருந்தே படிச்ச வன்னு நல்லா தெரியுது.

டால்ஸ்: ஆமாம். என்னுடைய இளமை நாவலே படிச்சிருக் கிறியா? குழந்தைப் பருவத்தை படிச்சிருக்கிறியா?

மாண: (சமாளித்து) படி . . . படி . . . படிச்சேன் ... ம் ... இளமையான குழந்தை . . . குழந்தையான இளமை. . . படி . . . படிச்சேன்.

டால்ஸ்: போகட்டும். 'போரும் சமாதானமும்' படிச்சியா?

மாண: படிச் . . . சே . . . சமாதானமான போரு . . . போ ரான சமாதானம் . . . படிச்சேன் . . . ம் . . . படிப்பேன்.

டால்ஸ்: அப்படியா . . . போரும் சமாதானத்துலே எந்த பாத்திரம் உனக்கு பிடிச்சுது.

மாண: பாத்திரமா! . . . அது வந்து . . . பாத்திரம் . . . அற் புதமான பாத்திரம்.

செர்ட்: தம்பி அறிவாளி மாதிரி பினுத்தாதே . . . படிக்க லேன்னு படிக்கலேன்னு பட்னு சொல்லிடேன் . . . சும்மா சொல்லு.

மாண: உண்மை . . . படிக்கலே படிக்கலே படிக்கவே இல்லே.

செர்ட்: பாத்தீங்களா . . . படிக்கலேங்கிறதுதான் இவன் கண்டுபிடிச்ச பேருண்மை, புத்தகத்தை தேடலேங்கிறது தான் இவன் தேடிப் பெற்ற உண்மை.

டால்ஸ்: மிரட்டாதெ செர்ட்கோவ். தவாரிஷ்—நீ என் நாவல்களேயோ, சிறுகதைகளேயோ, கட்டுரைகளேயோ படிக்கலேன்னு நல்லா தெரியுது. இதுக்காக நான் கோபப் படலே. நீ சின்னப் பையன். போகப் போக படிக்கலாம். ஆனு பல பெரிய நபர்கள், என் படைப்புகளே படிக்காமல் சரடு விடுறாங்க ...தப்பா படிச்சிட்டு பின்பற்றறவனேவிட படிக்காதவன் மேல். போகட்டும், என் கதைகளே படிக்கலெ, ஆனு என்னே பார்க்க வந்திருக்கிறே . . . காரணம் என்னப்பா?

மாண: ஊருக்கு போனதும் டால்ஸ்டாயைப் பார்த்தி யான்னு கேப்பாங்க . . . பார்த்தேன்னு சொல்ல வேண் டாமா . . .

டால்ஸ்: ஓஹோ . . . நான் உயிரோடயே மியூசியம் ஆயிட்டேனு? இதோ பாரு தம்பி, ஒரு எழுத்தாளனுக்கு திருப்தி கொடுக்கிறது அவன் படைப்புகளை படிச்சிட்டு சொல்லும்போதுதான் . . . ஒரு எழுத்தாளன் பெயர் நிலைத்து நிக்கணும்னு அவன் அந்த படைப்புகளில் தெரியணுமே தவிர அவனுள் அந்த படைப்புகள் தெரியக் கூடாது. பாத்திரங்கள் முன்னுலயும் படைப்பாளி பின்னு லும் இருக்கணும். எழுத்தாளன் ஒரு ஆல் விதை. அவன் படைப்புகள் ஆலமரம். விதை பெரிசானு நோயின்னு அர்த்தம். . . மரம் முளைக்காது . . . நிழல் கிடைக்காது . . . புரியுதா? தயவுசெய்து இனிமேல் எந்த எழுத்தாளன் கிட்டெயும் அவன் படைப்புகளை படிக்காமல் பேசாதே.

மாண: என்னை மன்னிச்சுடுங்க.

டால்ஸ்: வருத்தப்படாதெ தம்பி, என் நாவல்களையே கரைச்சிக் குடிச்சிட்டு என் முன்னுலேயே தப்பர்த்தம் கொடுக்கருங்க . . . அவர்களைவிட நீ எவ்வளவோ மேல்.

செர்ட்: நீ இப்பொ போயிட்டு இன்னெரு தடவை வா. அய்யா உணர்ச்சிவசப்படருரு.

(திக்பிரமையுடன் மாணவன் வெளியேறுகிருன்.)

என்ன இது . . . பெரிய பெரிய அறிவாளிகள் உங்களைப் பற்றி எழுதின விமர்சனங்களை உதாசீனப்படுத்தின நீங்களா . . . இந்த பையன் படிக்கலேன்னு உணர்ச்சிவசப் படறீங்க?

டால்ஸ்: செர்ட்கோவ் அறிவாளிகள் எழுத்தாளனை தாங்கள் அறிவாளின்னு காட்டிக்கிறதுக்காக விமர்சிக்கிருங்க . . . எல்லாருமில்லே . . . (பலர் . . .) இவங்க அரிப்புக்கு இலக்கியமும் எழுத்தாளனும் சொறியறதுக்கு கம்புகள். ஷேக்ஸ்பியரை பாராட்டற இந்த அறிஞர்கள் . . . ஷேக்ஸ்பியர் எந்த சமூக பிரக்ஞையை உண்டு பண்ணினுர்னு நினைத்துப் பார்க்கிருர்களா . . . கலை கலைக் கேன்னு சொல்ருங்களே தவிர எதை கலைக்கச் சொல்ருங் களோ தெரியலே. ஆனு வந்துபோன பையன் எவ் வளவோ மேல். அவன் பொய்யிலேயும் ஒரு விசுவாசம் இருக்கு. அவனுடெ அசத்தியத்திலேயும் ஒரு சத்தியம் இருக்கு . . . அதனுலெதான் உணர்ச்சி வசப்பட்டுட்டேன்.

(சோன்யா வரும் காலோசை கேட்கிறது.)

செர்ட்: (அவசரமாக) உங்க மனைவி சோன்யா வராங்க. அய்யா அந்த மேன் ஆண்ட் மாஸ்டரை (Man And Master) எழுதி முடிச்சுட்டீங்களா? இன்டர்மீடியறி (Intermediary) பத்திரிகைக்கு அனுப்பணும்.

சோன்யா: (வந்ததும்) செர்ட்கோவ் வயசான ஒருத்தர் கிட்ட எவ்வளவு நேரம் பேசறதுன்னு கணக்கில்லையா? அவரு பழையபடியும் நோயில படுத்தால் நாமுமில்லா அவஸ்தைப்படணும்?

செர்ட்: அவருக்கு என்ன தேவை எப்போ தேவைன்னு எனக்குத் தெரியும்.

சோன்யா: இவரோட வாழ்ந்து பதிமூணு பிள்ளைகளையும் மூணு அபார்ஷனையும் பார்த்த என்னைவிட உங்களுக்கு நல்லா தெரியுமோ? இவர் என் கணவர் . . . என் உயிர் . . .

செர்ட்: அதை மறந்துட்டீங்க. சிப்பிக்குள்ளே முத்து இருக்கிறதுனுலெ முத்து . . . சிப்பிக்கு சொந்தமாயிடாது.

சோன்யா: ஓஹோ . . . அந்த அளவுக்கு வந்தாச்சா. குட்டிச் சாத்தான் புகுந்த வீடு உருப்பட்டாலும் உருப்படும். ஆனு நீங்க புகுந்த வீடு உருப்படவே உருப்படாது. என் கணவனுக்கும் எனக்கும் இடையே கலகம் உண்டாக்கிற நீங்க நல்லா இருக்கமாட்டீங்க.

செர்ட்: என் குருவையும் என்னையும் பிரிச்சுவைக்கிற நீங்களும் . . .

டால்ஸ்: செர்ட்கோவ் . . . நீ போயிட்டு அப்புறம் வாரியா . . .

சோன்யா: அப்புறம் எதுக்கு? அடுத்த வாரம் வரட்டும்.

(செர்ட்கோவ் போகிறுர்—டால்ஸ்டாய் செருப்பை எடுத்துத் தைக்கிறுர்.)

சோன்யா: செர்ட்கோவ்கிட்ட பேசணும், என்னைப் பார்த்தா செருப்பை எடுக்கணுமோ? நான் செருப்பைவிட கேவலமா போயிட்டேன் . . . அப்படித்தானே?

டால்ஸ்: சோன்யா . . . அவன் எனக்காக ஜார் அரசாங்கத்தால் நாடுகடத்தப்பட்டவன் . . . நான் சொல்றபடி வாழ்றவன் . . .

சோன்யா: அப்புறம்?

டால்ஸ்: ஊன உடம்பால பெற்ற பிள்ளை பதிமூணு ... ஆனல் என்ஞான உடம்புல பிறந்த ஒரே பிள்ளை செர்ட்கோவ் . . . இந்த கிறுக்கனுக்காக வாழ்கிற கிறுக்கன் அவன்.

சோன்யா: நான் கேட்டுக்கிட்டுதானே வந்தேன். மேன் ஆண்ட் மாஸ்டர் (Man and Master) கதையை வாங்க வந்திருக்கான் கழுத களவாணிப்பய.

டால்ஸ்: (சிரிப்புடன்) என் க தை கழுதை . . . அவன் களவாணி. இந்த கழுதைக்கு நீதான் குட்டிச்சுவரா நிற்கிறே . . .

சோன்யா: சிரித்து மழுப்பவேண்டாம் . . . அ ந் த கதை எனக்கு வேணும். உங்க கொள்கைக்காக என் பிள்ளைங்களை நடுத்தெருவிலெ நிறுத்தமுடியாது.

டால்ஸ்: உனக்குத்தான் 1881ம் வருடத்துக்கு முன்னலெ எழுதின என் படைப்புகள் எல்லாத்துக்குமே காப்பிரைட் கொடுத்துட்டேனே, அதுலேயே போதிய வருமானம் வரும். அதற்கு பிறகு உள்ளதை யார் வேணும்னலும் வெளியிடலாம்னு உரிமை கொடுத்துட்டேன் . . . அதைக் கேட்டா எப்படி . . .

சோன்யா: எப்படியாவது எனக்கு வேணும். உங்க உப்புச் சப்பில்லாத இலட்சியத்துக்காக ஊரார்கள் உங்க எழுத்துச் சொத்தை அனுபவிக்க விடமாட்டேன். என் குடும்பம் உங்க இலட்சியத்துக்கு பரீட்சைக்கூடமா இருக்கிறதை நான் அனுமதிக்கமாட்டேன். அதை தரப்போறீங்களா இல்லையா?

டால்ஸ்: தரலேன்ன . . .

சோன்யா: எனக்கு தெரியுமே . . . என்றைக்கு என் இளமை என்னைவிட்டுப் போச்சுதோ அன்றைக்கே நீங்க என்னை விட்டுப் போயிட்டீங்க. அந்த குடிகெடுப்பான் செர்ட்கோவ் என்றைக்கு வந்தானே அன்றைக்கே என் புருஷன் எனக்கு இல்லாமெபோயிட்டாரு. நீங்க மட்டும் அந்த கதையை தரலேன்ன . . . நான் இப்பவே ஆற்றிலெ விழுந்தோ . . . விஷத்தெக் குடிச்சிட்டோ சாகப்போறேன் . . . நான் பிறந்திருக்கவேகூடாது. அப்படி பிறந்தும் கல்லாப்போன உங்களுக்கு மனைவியா வாய்த்திருக்கக்கூடாது. நான் பாவி . . . நான் சாகவேண்டியவள் . . . சாகப்போறேன்.

(ஓடமுயல டால்ஸ்டாய் பிடித்துக்கொள்கிருர்.)

டால்ஸ்: இதோ பாரு . . . உனக்கு அந்த கதைதானே வேணும். . . (மேஜை ட்ராயரிலிருந்து புத்தகத்தை எடுத்து)

இந்தா . . . நீயே வெளியிடு . . . என்னையும் இந்த லௌகீக பாவத்துல தள்ளிட்டே . . . இப்பொ ஆளைவிடு . . . நான் செருப்பு தைக்கணும்.

சோன்யா: (புத்தகத்தை பெற்று) என்னைவிட உங்களுக்கு செருப்பு ஒசத்தியா போயிட்டுதோ. பண்ணைக்கார பயல் களுக்கு செருப்பு தச்சு . . . தச்சு உங்க புத்தியும் செருப்பா போயிடிச்சு.

டால்ஸ்: அப்படிச் சொல்லாதே. சோன்யா . . . செருப்பு தைக்கிறதுலெ கேவலமில்லெ. என்ன செய்கிறோம் என்பது முக்கியமல்ல . . . எதுக்காக செய்கிறோம் என்பதுதான் முக்கியம். இதுவரைக்கும் நான் எழுதின படைப்புகள் ஏழ்மையின் வெற்றியே தவிர ஏழைகளின் வெற்றியல்ல. அதனுலெதான் அந்த ஏழைகளுக்கு வெற்றியளிக்க இதை தைக்கிறேன். உனக்கும் நரம்பு தளர்ச்சி வந்துட்டுது . . . அடிக்கடி கோபப்படறே . . . நீயும் திருந்தணும்னு செருப்பு தச்சு பழகணும். இந்தா . . . கொஞ்சம் தை பார்க்க லாம்.

சோன்யா: இன்னமும் இருந்தா இந்த செருப்பாலேயே அடிப் பீங்கபோலிருக்கே.

டால்ஸ்: அடிக்கமாட்டேன். உன் கைபட்டு இந்த செருப்பு பாவமாப்போனுலும் ... இதில் என் அருமை பண்ணையாள் கால்பட்டு இதே செருப்பு புண்ணியமாயிடும். இந்த புனித மான செருப்பு உன் கன்னத்துலே பட்டு களங்கமாகக் கூடாது.

(சோன்யா கோபத்தோடு போகிருள். டால்ஸ்டாய் சிரிக்கிருர்.)

காட்சி 2

இடம்: *யாஸ்நயா பொல்யானு பண்ணை. நேரம் நண்பகல்.*

பாத்திரங்கள்: *டால்ஸ்டாய்—அலெக்ஸான்ட்ரியா—சோன்யா—பண்ணையாள்.*

(அலெக்ஸான்ட்ரியா உள்ளிருந்து கோபமாகப் பேசிக்கொண்டுவர பின்னுல் டால்ஸ்டாய் வருகிருர்.)

அலெக்ஸ்: கொடுத்த வாக்கை காப்பாத்தாதீங்க. பெண்டாட்டிக்காக கொள்கையை காத்திலே விடறவங்களைக் கண்டா எனக்கு கோபம் வந்துடுது. அது பெற்ற தந்தையா இருந்தாலும் சரி.

டால்ஸ்: என்னம்மா சொல்றே . . . மேன் ஆண்ட் மாஸ்டரை பற்றி சொல்றியா?

அலெக்ஸ்: ஆமாம். இந்த வீட்டுக்கு மாஸ்டர் நீங்களா அம்மாவா? எனக்கு இப்பவே தெரிஞ்சாகணும்.

டால்ஸ்: நான் மேன் (man) ஐ ஆம் எ மேன் (I am a man). அப்படீன்னு தலைப்புப்படி அம்மாதான் மாஸ்டரா இருக்கணும் . . . மன்னிச்சுடம்மா.

அலெக்ஸ்: மனைவியை அனுதாபத்தோட பார்க்கிற ஒரு கணவனை மன்னிச்சிடலாம், பெற்ற பிள்ளைகள்மீதுள்ள அன்பால் சில சமயம் பித்துக்குளிமாதிரி நடக்கிற என் தந்தையை மன்னிச்சிடலாம் . . . ஆனு உலகமெல்லாம் தன் வீடுன்னு சொல்லிக்கிட்டு இப்போ ஒரு வீட்டையே உலகமா நினைச்சு மனைவிக்கு பயப்படுற டால்ஸ்டாயை என்னுலெ மன்னிக்கமுடியலே. 1881-க்கு பிறகு நான் எழுதுகிற எதையும் யார் வேண்டுமானுலும் வெளியிடலாம்னு பகிரங்கமா அறிவிச்சிட்டு இப்போ மனைவிக்கு இரகசியமாக கதை கொடுக்கிற ஒரு முரண்பாடான டால்ஸ்டாயை நான் மகள் என்கிற முறையில் பார்த்தாலும் என்னுல மன்னிக்கமுடியலே. நல்லா நினைச்சுப்பாருங்க அப்பா . . . உங்களுக்காக எத்தனையோ பேர் நாடுகடத்தப் பட்டிருக்காங்க. உங்களை ஞானத் தந்தையாக நினைத்து உலகத்தின் பல மூலைமுடுக்கில் இருந்து வந்துக்கிட்டிருக்

காங்க . . . எதுக்காக? டால்ஸ்டாய் என்கிற பிரபுவை பார்க்கவா? . . . இல்லே . . . சொத்தை துன்பமாக நினைத்து . . . எழுதியபடி வாழ நினைக்கிற ஒரு யோகியைப் பார்க்கத்தான் வர்ராங்க . . . ஒரு மனிதனை பார்க்க வர்ராங்க . . . நீங்க அதுக்குள்ள தகுதியை இழந்துட்டீங்க அப்பா.

டால்ஸ்: அவளிடமிருந்து நான் தப்பவேண்டும் . . . எனக்கு வேண்டியது நிம்மதி . . . இந்த நன்மைக்காக ஒரு தீமையை விலையாக கொடுத்துட்டேன். தீமையை எதிர்க்கலாகாது என்ற என் எண்ணப்படி அந்த தீயவளுக்கு . . . ஆண்டவனே . . . என் வாயில் ஏன் தீய வார்த்தையை வரவிடுறே . . . சோன்யா தீயவள் அல்ல . . . என் மனைவி . . . எனக்காக உயிரையும்விட தயாராக இருப்பவள்.

அலெக்ஸ்: அதோடு உயிரை எடுக்கவும் தயாராய் இருப்பவள்.

(பண்ணையாள் ஒருவன் அழுதுகொண்டே வந்து டால்ஸ்டாயின் கால்களைக் கட்டிக்கொள்கிறான்.)

ப.ஆள்: பிரபு! என்னை நீங்கதான் காப்பாத்தணும். எங்களில் ஒருவராக வாழும் எங்கள் பிரபுவே . . . இந்தக் கொடுமையை நீங்கதான் போக்கணும்.

டால்ஸ்: இந்தா பாரு . . . என்னை நீ பிரபுன்னு சொல்ற வரைக்கும் உன்னோடு பேசப்போறதில்லே. டால்ஸ்டாயின்னு பேர் சொல்லி பேசு . . . எது பேசினாலும் கேட்கறேன்.

ப.ஆள்: டால்ஸ்டாய்! என் மகன் . . . உங்கள் பண்ணையாள் ஏதோ ஒரு மரத்தை வெட்டினான்னு உங்க மனைவி வேலைக்கு அமர்த்தியிருக்கும் அரசாங்க போலீஸ் அவனை அடி அடின்னு அடிக்கிறான். என் மகன் அரை மயக்கமாய் கிடக்கிறான். இப்போ அவனை போலீஸ் ஸ்டேஷனுக்கு இழுத்துக்கிட்டு போகப்போகிறேன்னு இடுப்பிலெ மிதிச்சான் . . . என் மகனை தரதரான்னு இழுத்துக்கிட்டுப் போறான். டால்ஸ்டாய் நீங்கதான் காப்பாத்தணும்.

அலெக்ஸ்: பாத்தீங்களா உங்களுக்காக உயிரைவிடத் தயாராக இருக்கும் உங்க மனைவியோட வேலையெ . . . சரியான ராட்சஸி.

டால்ஸ்: ஆண்டவனே! கொடுமைக்கும் ஒரு எல்லையில்லையா அலெக்ஸான்ட்ரியா—உடனே ஓடிப்போயி அந்த அப்பாவியைக் காப்பாற்று . . . போம்மா.

(அலெக்ஸான்ட்ரியா பண்ணையாளுடன் வெளியே விரைகிறுள். உள் அறையிலிருந்து சோன்யா வருகிறுள்.)

சோன்யா: அப்பாவும் மகளும் ஏதோ பேசிக்கிட்டு இருந்தாப் போல இருக்கு.

டால்ஸ்: பேசலம்மா . . . கண்முன்னுலெ நடக்கிற ஒரு அநியாயத்தை கண்டிக்க இயலாத ஒரு கோழயை ஒரு வீரப் பெண் கண்டிச்சு இருக்கிறுள் அவ்வளவுதான் . . . சோன்யா உன் கொடுமைக்கும் ஒரு வரம்பு வேண்டாமா. குடியானவனை இப்படியா அந்த தடியனை வச்சு அடிக்கிறது? குடியானவர்கள் உன் கொடுமையை நினைத்துப் பார்க்க ஆரம்பித்தால் நீ இங்கு இருக்கமுடியுமா? கட்டுப்பட்ட கடல் பொங்கினுல் என்ன ஆகும்? மலைகள் குதிக்கத் துவங்கினு என்னுகும்? இவர்கள் புரட்சி செய்ய லெனின் தேவையில்லை . . . மார்க்ஸிம் கார்க்கியின் எழுத்தும் தேவையில்லை . . . உன்னை மாதிரி ஆறு சோன்யாக்கள் இருந்தா போதும் . . . இரத்த ஆறு ஓடும் . . . ஓடத்தான் போகிறது.

சோன்யா: ஓடுமோ ஓடாதோ . . . அதைப்பற்றி எனக்கு கவலையில்லை. என் தோட்டத்து மரத்தை வெட்டினவனை நான் சும்மா விடப்போவதில்லை. அவனை வெட்டாமெ விட்டதுக்காகவே எனக்கு அவனுங்க நன்றி சொல்லணும்.

டால்ஸ்: ஒரு நாளைக்கு என்னை நீயே விரட்டப் போறேன்னு நினைக்கிறேன். சோன்யா . . . யாரையாவது உன்னுல் அடிக்காமல் இருக்கமுடியாதுன்னு இதோ நான் இருக்கிறேன் . . . என்னை என்ன வேணுமின்னுலும் பண்ணு.

சோன்யா: லியோ—நீங்கதான் யோகியாச்சே. சொத்தெல்லாம் எங்களுக்குப் பிரிச்சுக் கொடுத்திடுங்க. இப்பொ அந்த சொத்தை பாதுகாக்கிற நான் என்ன வேணுமுன்னுலும் பண்ணமுடியும். இது என்னேட உரிமை . . . நீங்க தலையிட உரிமை இல்லை. புரியுதா?

டால்ஸ்: புரியுதும்மா புரியுது. சொத்துக்கள் தனியாரிடம் இருப்பது தீமை என்று உபதேசம் செய்துட்டு அதே தீமையை உனக்கும் உன் பிள்ளைகளுக்கும் பிரிச்சுக் கொடுத்தா இந்த தீயவனுக்கு இந்தத் தண்டனை பத்தாது. சோன்யா—சொத்து உரிமை ஒரு தீமை . . . அது நம்மையே எரிக்கும் நெருப்பு . . . என் மனைவி என்னைவிட பெரியவளாய் ஆகணும் . . . அதுதான் என் சுயநலம். பேசாமல் நிலத்தையெல்லாம் குடியானவங்களுக்கு பிரிச்சிக் கொடுத்துடும்மா.

சோன்யா: நல்லவேளே. சொத்துன்னதும் எனக்கு ஞாபகத்துக்கு வந்துட்டுது. லியோ . . . நான் சொல்றதைக் கேளுங்க, நீங்க என் சொத்து, ஆகையால் நீங்க படைக்கிற சொத்து இந்த குடும்ப சொத்து. இதை பிரத்தியாருக்குக் கொடுக்க உங்களுக்கு உரிமை இல்லே. உங்க டயரியை அந்த திருட்டு செர்ட்கோவ் மூலம் இன்டர்மீடியறி பத்திரிகைக்கு கொடுத்தீங்கன்னு அந்த டைரியை வச்சு அவன் பணம் பண்றதெ என்னுலெ பார்த்துக்கிட்டு இருக்க முடியாது. எனக்கு இப்பவே அந்த டைரி வேணும். எனக்கும் பணம் தேவையாய் இருக்கு.

டால்ஸ்: நான் பண்ணேயாளே ஏன் அடிச்சேன்னு கேட்டா, நீ பணம் பண்றதுக்கு வழி சொல்றே சோன்யா . . . இதுக்கு மேலே என்னுலெ தாங்க முடியாது . . . நீ . . . தயவுசெய்து வெளியே போயிடு. வெளியே போடீ . . .

சோன்யா: (அழுதுகொண்டே) போரும் சமாதானமும் எழுத தூண்டின இந்த மனைவியையா வெளியே போகச் சொன்னீங்க? ஒரு வருஷமா எழுதுன உங்களெ முட்டையை அடைகாப்பது மாதிரி அடைகாத்த என்னையா வெளியே போகச் சொல்றீங்க? பஞ்சத்தைப்பற்றி எழுதி அரசாங்கத்திடம் எக்கச்சக்கமா மாட்டிக்கிட்டபோது ஜார் மன்னரிடம் போய் முறையிட்டு உங்களே காப்பாற்றிய நானு வெளியே போகணும்? பதிமூணு பிள்ளை பெற்ற என்னையா வெளியே போகச் சொல்றீங்க? என் அன்புக்கு இதுதான் நீங்க தரும் ஊதியமா? . . . கடவுளே . . . பகவானே இந்த கொடுமையை என்னுலெ தாங்க முடியிலேயே . . . தாங்க முடியிலேயே . . .

டால்ஸ்: சோன்யா—நம்ம கோர்டீய் (Gordie) உனக்கு தெரியுமா? . . . உனக்கு தெரிஞ்சிருக்க முடியாது . . . ஏன்னு அவன் குடியானவன். ஒருநாள் . . . என் மனைவி செத்து போனுள்னு சொல்லி அழுதான்; இளம் பெண்ணுன்னு கேட்டேன் . . . எனக்கும் மூத்தவள்னு சொன்னுன்; காதல் திருமணமான்னு கேட்டேன் . . . கட்டாயத் திருமணம்னு சொன்னுன்; நல்லா பணிவிடை செய்றவளான்னு கேட்டேன் . . . இல்லே . . . பத்து வருஷமா படுக்கையிலே கிடந்தாள்னுன். பிறகு ஏன் அவள் இறந்ததுக்கு வருத்தப்படறேன்னு கேட்டேன் . . . நான் வீட்டுக்கு வந்ததும் என்னே அன்போடு பார்த்து 'சாப்பிடு கோர்டீய்' என்று கேட்பாளே . . . அதுமாதிரி இனி யார் கேட்கப்போகிறுன்னு அழுதான்.

புரியுதா சோன்யா . . . நீ எனக்கு எவ்வளவோ உதவி செய்திருக்கே. இல்லேன்னு சொல்லலே, இருந்தாலும் ஒண்ணுக்கும் பிரயோஜனமில்லாமெபோன கோர்டீய் மனைவியோட அன்பு முன்னுலெ உன் அன்பு வெறும் தூசி . . . அன்பு செயல்லெ இருக்கிறது . . . வரவேண்டிய தல்லாம் . . . மனசிலயிருந்து வரணும் . . .

சோன்யா: ஒஹோ . . .? ஒரு குடியானவன் மனைவியைவிட நான் கேவலமா போயிட்டேனு? அய்யோ . . . என் புருஷன் இருக்கிற சொத்தையெல்லாம் ஊராருக்கு கொடுத்துட்டு என்னை அம்போன்னு நிக்கவச்சது மட்டுமில்லாமெ . . . என்னை அன்பில்லாதவள்னு சொல்லிட்டாரே . . . பரம பிதாவே . . . என்னுலெ இந்த கொடுமையை தாங்க முடியாது. என்னை கூட்டிக்கிட்டுப் போங்க . . . கூட்டிக் கிட்டுப் போங்க.

அலெக்ஸ்: (வந்துகொண்டே) நீ அவ்வளவு சீக்கிரமா போகக் கூடாதம்மா . . . நீ குடியானவர்களை செய்திருக்கிற கொடுமைக்கு அவங்க கையாலேயே நீ சாகணும்.

டால்ஸ்: அலெக்ஸான்ட்ரியா . . . அவள் உன் அம்மா!

அலெக்ஸ்: இவளா என் அம்மா . . . ச்சீ . . . ராட்சஸி . . . பேயைவிட இரக்கமில்லாத மனிதப் பேய்.

டால்ஸ்: அலெக்ஸான்ட்ரியா . . . அவள் என் மனைவி. (ஆத்திரத்தை அடக்கிக்கொண்டு) ம் . . . அப்புறம் அந்த குடியானவனைக் காப்பாற்றினியா?

அலெக்ஸ்: அந்த கொடுமையை ஏன் கேக்கறீங்க . . . ஒன்றும் அறியாத அப்பாவியை அந்த முரட்டுப் பிசாசு தரதரான்னு இழுத்துக்கிட்டுப் போனுன், நான் அவனை வழிமறித்து கண்டபடி திட்டிட்டேன், அவன் என்ன டான்னு . . . ஒரு அரசாங்க அதிகாரியை சட்டரீதியான கடமையில இருந்து தடுத்த குற்றத்துக்காக என் மேலெ கேஸ் போடப் போறுனும். நாளைக்கோ மறுநாளைக்கோ கோர்ட்டிலெ ஆஜராகணுமாம். எல்லாம் இந்த மகாப் பெரிய அம்மாவாலே . . .

சோன்யா: நீ எதுக்குடீ அங்கெ போனே? மரத்தை வெட்டின குடியானப் பயலே . . . அவன் இழுத்துக்கிட்டுப் போனு உனக்கென்னடீ வந்தது . . . உனக்கு இதுவும் வேணும் . . . இதுக்கு மேலேயும் வேணும்.

டால்ஸ்: சோன்யா . . . அவள் என் மகள்.

அலெக்ஸ்: இதப்பாரு . ... உன் பேச்செல்லாம் அப்பாகிட்டெ வச்சுக்கோ. எங்கிட்டே பேசினு மரியாதை இல்லாமெ போயிடும்.

சோன்யா: லியோ . . . பாத்தீங்களா அவள் பேசறதை. இதையும் கேட்டுக்கிட்டிருக்கீங்களே; நீங்கதான் அரக்க ஞச்சே.

அலெக்ஸ்: அப்பாவெ அப்படிப் பேசாதே. அப்புறம் எனக்கு கெட்ட கோபம் வரும்.

சோன்யா: என்னடீ செய்வே . . . என்னைவிட உனக்கு அவர் மேலே அதிக உரிமையோ? . . . அவரோட பதிமூணு பிள்ளை பெத்தவடீ நான்.

அலெக்ஸ்: இனிமே உன் புருஷன்கிட்டே . . . அதாவது என் அப்பாகிட்டெ . . . சண்டை போடும்போது பதிமூணுன்னு சொல்லாதே . . . பன்னிரெண்டுன்னு சொல்லு. ஏன்னு . . . இனிமே நான் உனக்கு பிள்ளை இல்லே.

டால்ஸ்: அலெக்ஸான்ட்ரியா—அம்மாவுக்கு நீயும் மகள்தான், இப்படி பேசலாமா?

அலெக்ஸ்: மன்னிச்சிடுங்க அப்பா . . . பதிமூணு பிள்ளைங் கன்னு உரிமையோடெ பேசற இந்த அம்மா என்னை அவள் பிள்ளையா சேக்காட்டி, அவுங்க உங்களை பேசற பேச்சிலெ பதிமூணிலெ ஒரு பங்கு குறையலாம்னு நினைக்கிறேன்.

சோன்யா: நான் உன்னை சுமந்து பெத்தவடீ.

அலெக்ஸ்: அந்த பாவத்தைத்தான் நான் சுமந்துகிட்டு இருக்கேனே . . . நீ வேறெ சொல்லிக்காட்டணுமா? ஒரு குடியானவனை நீ அமர்த்தியிருக்கிற போலீஸ்காரன் உன் தூண்டுதலினுலேயே அடிச்சு நொறுக்கியிருக்கிறுன்; தடுக்கப்போன என் மேலே வழக்குப் போடப் போறுனும், இவ்வளவையும் கேட்டுக்கிட்டு ரசிக்கிற மாதிரி இருக்கிற நீ பெண்ணே இல்லே . . . அப்புறம் எப்படி அம்மாவா ஆக முடியும்? அப்பா—இனிமேலே இந்த வீட்டிலே ஒரு வினுடி கூட இருக்கமுடியாது. இந்த அம்மா என்னை பேசிறதை என்னுலெ சகிச்சுக்க முடியும் . . . ஆனு உங்களை பேசிறதை கேட்டுக்கிட்டு என்னுலெ இருக்கமுடியாது . . . நான் கொலைகாரியா மாற விரும்பலே. அதனுலெ நானும் என் ஸ்நேகிதியும் என் பண்ணைக்குப் போறேம். நீங்க என்னை அங்கெ வந்து பாருங்க. நான் வரட்டுமா அப்பா . . .

சோன்யா: போனுமின்னு போயேன் . . . ஏண்டீ மிரட்டறே.

அலெக்ஸ்: இனிமே 'டீ' போட்டு பேசினு மரியாதையைக் கெடுத்துக்குவே . . . ஏன்னு நான் உனக்கு மகள் இல்லே. *(துக்கத்தை அடக்கிக்கொண்டு)* நா . . . ன் . . . வறேப்பா. *(சற்று நடந்து திரும்பி பார்த்து)* அப்பா—நீங்க எப்ப வேணும்னு லும் என் பண்ணைக்கு வரலாம். மேடம் சோன்யா—தயவுசெய்து என் அப்பாவெ அதிகமா கொடுமைப் படுத்தாதீங்க . . . இது உங்க நலத்துக்காக சொல்ற வார்த்தை. போலீஸ்காரனுக்கு சாக்ஷி சொல்ல வருவீங் களே அப்பொ உங்களெ கோர்ட்டிலே சந்திக்கலாம்னு நினைக்கிறேன். *(டால்ஸ்டாயை நோக்கி விம்மிய குரலில்)* தாயில் லாம போன இந்த பெண்ணு போயிட்டுவரேன் அப்பா.

(அலெக்ஸான்ட்ரியா போகிறுள்—டால்ஸ்டாய் விரக்தியோடு சிரிக்கிறுர்.)

சோன்யா: இது எல்லாத்துக்கும் காரணம் நீங்கதான் . . . குழந்தையை வளர்க்கத் தெரியாமெ வளர்த்து குட்டிச் சுவ ராக்கிட்டீங்க . . . போறுளாம் . . . போனு போகட்டுமே. நீங்க எழுதினதெல்லாம் ஊராருக்கு கொடுங்க . . . இப்போ நாம ரெண்டுபேரு சேர்ந்து எழுதினதும் ஊரார் பிள்ளையா போயிட்டுது . . . எல்லாம் உங்களாலெ . . . *(போகிறுள்).*

டால்ஸ்: *(த னி மை யி ல்)* அலெக்ஸான்ட்ரியா . . . போயிட்டி யாம்மா . . . நீயும் போயிட்டியாம்மா . . . நான் கண்ணுக் குள்ள கண்ணு வளர்த்த மூத்த மகன் 'டான்யா' (Tanya) 32 வயசிலெ கல்யாணம் பண்ணிக்கிட்டுப் போனுன்; மனச் சாட்சியாய் இருந்த அருமை மகள் 'மர்யா' (Marya) இறந்து போனுள்; 'மாஷா'வும் (Masha) அவளோட குடும்பத்துக் குள்ளே விழுந்திட்டாள். நான் பெற்ற மகன்களே . . . ஏன் பெற்றேுங்கிற மாதிரி பேசுறுங்க. என்னுடைய நிஜத்தைக் கண்ட இளைய மகன் ஏழு வயசிலேயே என்னை விட்டுட்டு இறந்துட்டான் . . . உன் அம்மாவுக்கோ . . . என்னைவிட அந்த பாடகன் . . . ஒசத்தியாப் போயிட்டான் . . . கடைசி பெண்ணுன உன்னை மலைபோல நம்பியிருந்தேன் . . . நீ மலையையே என் மேலே போட்டுட்டு போறியேம்மா . . . போ. நான் தனியாத்தான் நிக்கறேனே தவிர தனிமைப் படலம்மா; இந்த குடியானவர்களும் . . . மண்ணும் மலை யும் . . . மரம் செடியும் இருக்கும்வரை நான் தவிக்க மாட்டேம்மா . . . தவிக்கமாட்டேன்.

(துக்கத்தை அடக்கிப் பெருமூச்சு விடுகிறுர்.)

காட்சி 3

இடம்: தோட்டம்.

நேரம்: மாலை வேளை.

பாத்திரங்கள்: டால்ஸ்டாய்—மாக்ஸிம் கார்க்கி—சோன்யா.
(டால்ஸ்டாய் உலவுகிறார்—கார்க்கி வருகிறார்.)

டால்ஸ்: (திரும்பிப் பார்த்து) கார்க்கியா! வா . . . வா . . . பார்த்து ரொம்ப நாளாச்சு . . . அடிக்கடி வரக்கூடாதா . . . வரமுடியலையா . . . வர இஷ்டமில்லையா . . .

கார்க்கி: ரெண்டும்தான் காரணம். நீங்க ஒரு சூரியன் . . . கண்ணில் பட்டதையெல்லாம் எரிக்கிறதோட தன்னையே எரிச்சிக்கிடற சூரியன் . . . இந்த சூரியன்கிட்ட அகலாமலும் அணுகாமலும் இருக்க விரும்பறேன். (டால்ஸ்டாய் உற்றுப்பார்க்க) ஏன் என்னை அப்படி உற்றுப் பார்க்கறீங்க!

டால்ஸ்: (உற்றுப்பார்த்தபடி) கார்க்கி எனக்கு ஒரு சந்தேகம் . . . நீ குழந்தையாவே இருந்திருக்கமாட்டேன்னு நினைக்க றேன். பிறக்கும்போதே பெரிய ஆளாவே பிறந்திருப்பியோ என்பது மாதிரி ஒரு பிரமை. உண்மையிலேயே நீ ஒரு அதிசயப் பிறவி. என்னை மாதிரி மது அருந்துறதில்லே . . . அதுபோல இதர பழக்கங்களும் கிடையாது; நானாவது கெட்டுத் திருந்தினவன் . . . நீயோ கெடுதியையே திருத் துறவன். ஆனால் உன்னையும் என்னாலெ புரிஞ்சுக்க முடியலே.

கார்க்கி: தீமையை எதிர்க்கக்கூடாது என்று உபதேசம் செய்யும் உங்களாலெ நான் எழுதறதை புரிஞ்சுக்கிட்டாலும் ஜீரணிக்க முடியாது. போகட்டும் . . . நான் எழுதின ‘லோவர் டெப்த்’ (Lower Depth) அதல பாதாளம் படிச்சீங்களா?

டால்ஸ்: படிச்சேன் . . . பிரமாதம் . . . ஆனால் ஒரு விஷயம் எனக்குப் பிடிக்கலெ.

கார்க்கி: என்னது?

டால்ஸ்: கிராம மக்களை நீ சரியா புரிஞ்சுக்கலென்னு நினைக்கிறேன். நீ எழுதியிருக்கிறது மாதிரி கிராம மக்கள் அப்பாவிகளும் இல்லை, எதையும் நேரடியாகவும் பேசமாட்டாங்க. நம் மக்கள் மகா புத்திசாலிகள் . . . அந்நியன் ஒருவனை, குறிப்பா படிச்சவனை பார்க்கும்போது அவங்க ஒண்ணும் தெரியாத முட்டாள்மாதிரி பாவலா பண்ணுவாங்க . . . அப்பத்தானே ஆசாமி எல்லாத்தையும் கக்குவான். படிச்சவன் பேசுறதுக்கெல்லாம் தலையாட்டியாட்டி அவங்களே ஒரு முடிவுக்கு வருவாங்க. அநேகமாக அது படிச்சதா நினைக்கிறவங்களெ பைத்தியமாக்கற முடிவா இருக்கும்.

கார்க்கி: ரொம்ப நன்றி. கிராம மக்களை அவர்கள் இயல்பு படி காட்டறது தேவைதான், ஆனால் அதுவே இலக்கியமாயிராது. கிராமீய சூழ்நிலையை மட்டும் அப்படியே வர்ணிக்கிறதாக இருந்தால் காசுபோட்டு எதுக்காக நாவல் வாங்கணும்? பேசாமெ அந்த காசிலெ கிராமத்துக்கே போயிட்டு வரலாமே. அதனாலெ கிராம மக்கள் எப்படி இருக்காங்க என்பதை காட்டுறதோடு எப்படி இருக்கணும்னும் காட்டணும். சமூக பிரக்ஞையுள்ள எழுத்தாளன் அப்படித்தான் எழுதணும்னு நினைக்கிறேன். அப்படி ஆகிறதுக்கு முயற்சி பண்றேன். இருந்தாலும் நீங்க சொல்றதுமாதிரி இன்னும் இயல்பா எழுத முயற்சி செய்றேன்.

டால்ஸ்: உனக்கு சிறப்பான எதிர்காலம் இருக்கு . . . அதனால்தான் சொல்றேன். ஒரு எழுத்தாளனுக்கு என்னெல்லாம் வேண்டுமோ, அவை உன்கிட்ட இருக்கு. எழுதறவனுக்கு மூன்று அம்சங்கள் தேவை: முதலாவது என்ன சொல்லப்போகிறோம் என்பது . . . இரண்டாவது ஒரு அந்நியோன்யம் . . . மூன்றாவது நடை. முதல் இரண்டும் ஒழுங்கா இருந்தால் மூன்றாவது தானா வந்துடும் . . . ஒண்ணு தெரியுமா உனக்கு? நம் கிராம மக்கள், நாலு . . . மூணைவிட பெரிசா இருக்கிறவரைக்கே மூணாவது நம்பர் . . . நாலாவது நம்பரைவிட பெரிசா சிறுசாங்கிறதைப்பத்தி கவலைப்படமாட்டாங்க . . . புரியுதா கார்க்கி . . .

கார்க்கி: புரியுது மாஸ்டர். இதுலெ என் பார்வைதான் தங்களுக்கு புரியமாட்டெங்குது. குடியானவன், நாலு மூணைவிட பெரிசா இருந்தால் நம்பரைப்பற்றி கவலைப் படாமல் இருக்கிறது மாதிரி . . . வயிற்றுக்கு சோறு கிடைச்சா இதர விஷயங்களைப்பற்றி கவலைப்படறதுல்லே. அதனால்தான் பணக்காரங்க அவங்களுக்கு சாப்பாடு போட்டே அவங்களைச் சாப்பிட்டுவிட்டாங்க. இதை

தெரியப்படுத்தணும். நாலு மூன்றைவிட சிறுசாயும் ஆயுடும் என்பதைச் சுட்டிக்காட்டணும். பெரும் பான்மையோரான ஏழைகள் . . . சிறுபான்மை பிரபுத்து வாதிகளால் நசுக்கப்படுற, சாதாரண உண்மையை, அசாதாரணமாய் சொல்லி, சாமான்ய மக்களையும் மகத் தானவர்களாய் மாற்றணும். அதுதான் என் வேலை. இலக்கியம் தனி மனிதனின் புலம்பலல்ல . . . சமுதாயத் தின் பிரதிபிம்பம். அதோட சமுதாயத்தை வளரச் செய்யும் ஒரு பரிணமக் கருவி . . . இல்லையா?

டால்ஸ்: உண்மைதான் கார்க்கி. உன்கிட்ட நான் ரசித்தது... யதார்த்தம் . . . முற்போக்கு. எழுத்து ஒரு சத்தியம் ... ஒரு வேதம். அதை உபயோகிக்கிறவன் உபாசிக்கிறபடி உபாசித்தால் அது நிச்சயம் பலிக்கும். இதை குடிகாரங்க என்னதான் எழுதினலும், அவன் குடிவெறி மாதிரி மை காயும் முன்னயே எழுத்தும் காஞ்சுடும். இன்னொரு வகை . . . இவங்களுக்கு செக்ஸ் தவிர எதுவுமே தெரியாது. பொம்பளை பேர்லயும் எழுதுவான் பெண்டாட்டி பேர்லேயும் எழுதுவான் ... அப்பாவி மனைவிகள் ... பேட்டிகூட கொடுக் கச் சொல்லுவாங்க. இவங்க கௌரவ விபசாரிகள் . . . காசுக்கு விபசாரம் பண்றவங்களை மன்னிச்சுடலாம் . . . ஆனா இந்த கௌரவ விபசாரிகளை மன்னிக்கமுடியாது. ஆனால் நீ அப்படியல்ல . . . ஒரு புதிய சமுதாயத்தை படைக்கத் துடிக்கிற பாட்டாளி . . . உனக்கு இலக்கியம் ஒரு போர்வாள் . . . அந்தப்புரமல்ல. ஆனால் உன்னோட புரட்சியையும் உன் நாத்தீக வாதத்தையும் கடவுள் நம்பிக்கைகொண்ட என்னல் புரிஞ்சுக்க முடியலே.

கார்க்கி: நீங்க தப்பா நினைக்கலேன்ன உள்ளதை சொல்றேன் மாஸ்டர். நீங்கள் கடவுள்வாதியல்ல. நமக்கு மேலேயும் ஒரு கடவுளான்னு நினைக்கிற . . . அதே சமயம் ஆணவ மில்லாத மனிதன். உங்கள் கொள்கைப்படி ஒரு சமுதாயம் அமைந்தால் அது ஆபத்தானது என்று நினைக்கிறவன் நான். அதே சமயம் இந்த நாட்டில் தோன்றப்போகிற புரட்சிக்கு லெனின் சொன்னதுபோல நீங்க அதை பிரதி பலிக்கும் கண்ணாடி. நம் நாட்டில் சமதர்ம சமுதாயம் மலரத்தான் போகிறது. பாட்டாளி மக்கள் ஆளத்தான் போகிறார்கள் . . . இந்த புரட்சி இதர நாடுகளையும் உலுக் கத்தான் போகிறது. பிரபுக்கள் பிச்சைக்காரர்களாகவும் பிச்சைக்காரர்கள் பிரபுக்களாகவும் ஆகத்தான் போகிறார்கள் . . . பல அழியும் . . . சில பிறக்கும். அல்லது போய் நல்லது வரும். அந்த புரட்சிகரமான சமுதாயத்தில்

செக்ஸை வியாபாரம் செய்யமுடியாத புரட்சிகரமான ரஷ்ய இலக்கியத்தில் இதே டால்ஸ்டாயின் பெயர் முதலாவதாகவும் முடிவாகவும் இருக்கும் . . . இது சத்தியம்.

டால்ஸ்: கார்க்கி—இந்தக் கிழவனை நீ குழந்தையாய் ஆக்கிட்டே . . .

கார்க்கி: நான் கடவுள் நம்பிக்கை இல்லாத நாஸ்திக வாதிதான், இல்லேன்னு சொல்லலே. ஆனாலும் வெட்கப் படாமலே சொல்றேன் . . . நீங்கள் கடவுள்மாதிரி . . . ஆமாம் கடவுள்மாதிரி.

டால்ஸ்: கடவுள் நம்பிக்கை உள்ளவன் என்னை கடவுள் என்றான். அந்த போலி வார்த்தையைவிட . . . கடவுள் நம்பிக்கை இல்லாத நீ என்னை கடவுள் மாதிரின்னு சொல்றதெ பெருமையா கருதுகிறேன் கார்க்கி. ஓ . . . நான் குழந்தையாகிக்கிட்டே போறேன். புகழ் மயக்கத் துலெ புழுவா மாறுறேன் . . . போகட்டும், உன் எஜமானி யம்மா எப்படி இருக்கிறாள்?

கார்க்கி: மிஸ்ஸஸ் கார்நெட் (Mrs. Cornet)தானே. அந்த ராட்சஸி செய்ததைக் கேட்டால் பயந்துடுவீங்க.

டால்ஸ்: சும்மா சொல்லு . . . நானும் ஒரு ராட்சஸியோட தான் வாழ்றேன் . . . சொல்லு . . . எதுன்னு காதல் கீதல் . . .

கார்க்கி: காதலாவது கீதலாவது. அவள் வீட்லெ மூன்று சகோதரிகள் வாடகைக்கு இருக்கிறது உங்களுக்குத் தெரியும். அந்த பெண்களை இவள் படாதபாடு படுத்தறாள். ஒருநாள் அந்த குடிகாரி என்ன பண்ணா தெரியுமா?

டால்ஸ்: சீக்கிரமாச் சொல்லு.

கார்க்கி: தாயில்லாத அந்த மூன்று பெண்களையும் ஒருநாள் மத்தியானம் திட்டினாள் . . . தோட்டத்துக்கு வெளியே துரத்தினாள் . . . அவங்க வாசல் பக்கம் ஓடினார்கள். இவள் அவர்களை வெளியே விடாமல் வாசலை மறைச்சிக்கிட்டு ஆபாசமா திட்டினாள். அந்த அப்பாவி பெண்கள் என்ன செய்றதுன்னு தோணாமல் பயத்தோட மலங்கமலங்க பார்த்தாங்க. தோட்ட வேலைக்காரனான என்னால் தாள முடியாமல் யஜமானிகிட்ட போனேன் ... அந்த பெண்களை போகவிடும்படி சொன்னேன் . . . உடனே 'நீ' அந்த பெண்களோட இரவிலெ சந்தோஷமா இருக்கிறவன்னு சொல்லிட்டா.

டால்ஸ்: நீ அப்படி எதும் சந்தோஷமா இருந்தியா?

கார்க்கி: போங்க மாஸ்டர்—என்னைப் பார்த்தால் அப்படியா தோணுது?

டால்ஸ்: உன் முகம் காதல் முகமில்லே. இது புரட்சி முகம் . . . ம் . . . மேற்கொண்டு சொல்லு . . . நீ என்ன பண்ணுனே . . .

கார்க்கி: எனக்கு அவள் அந்த பெண்களை அப்படி நடத்தினதை பார்த்துக்கிட்டு இருக்கமுடியலெ ... எவ்வளவோ சொன்னேன் கேட்கலெ. அவளுகளைவிட நான் அழகானவன்னு சொல்லி கவுனை கழற்றினுள் . . .

டால்ஸ்: இதுதான் க்ளைமேக்ஸ் . . . நீ என்ன . . . மயங்கிட்டியா . . .

கார்க்கி: எனக்கு எதுவும் ஓடலே.

டால்ஸ்: இந்தமாதிரி சமயத்துலெ ஓடாதுதான்.

கார்க்கி: நான் அந்த அர்த்தத்தில் சொல்லலே . . . என் ஆத்திரத்தை கட்டுப்படுத்த முடியலே . . . அவளை பிடிச்சு இரண்டு சுத்து சுத்தினேன் . . . மண்வெட்டியால் ரெண்டு போடு போட்டேன் . . . ஓ . . .ன்னு கத்திக்கிட்டே ஓடினுள். உடனே என் உடமைகளை எடுத்துக்கொண்டு வெளியேறினேன் . . . அவள் ஜன்னல் பக்கமாக வந்து . . . 'கார்க்கி' நான் போலீஸ்லெ சொல்லமாட்டேன் . . . வந்துடு . . . வந்துடுன்னு கெஞ்சினுள் . . . நான் திரும்பி பார்க்காமல் போயிட்டேன்.

டால்ஸ்: இதுலெயிருந்து உனக்கு என்ன தெரியுது?

கார்க்கி: அவள் அரக்கி . . . குடிகாரி . . .

டால்ஸ்: அவள் உன்னை காதலிக்கிறுள். வேறு யாராவது உன் இடத்தில் இருந்திருந்தால் இன்னேரம் அந்த விதவைப் பெண் ஒரு பிள்ளை பெற்றிருப்பாள் . . .

கார்க்கி: போங்க மாஸ்டர் . . . அவள்கிட்ட எனக்கு அந்த மாதிரி எண்ணமே கிடையாது.

டால்ஸ்: நீ அதிசயப்பிறவி . . . ஆனுலும் நல்லவன் . . . காதல் செய்ய தெரியாத அசடு . . . ஆனுலும் புத்திசாலி.

கார்க்கி: அலெக்ஸான்ட்ரியா எங்கே?

டால்ஸ்: எதையும் தாங்கும் என் செல்லக்கிளி என் வீட்டுக் காரியின் பேச்சை தாங்கமுடியாமெ என்னை விட்டுட்டு போயிட்டா. கார்க்கி . . . ஏன் பேசமாட்டேங்கிறே?

கார்க்கி: இது உங்க குடும்ப விவகாரம். எனக்கு பேச உரிமை யில்லே.

டால்ஸ்: இதுக்குதான் நான் உன்னே பாராட்டறேன் கார்க்கி. அவள் போனதிலே இருந்து இந்த வீடே வெறுமையா இருக்கு . . . என் மகளே நான் மறுபடியும் பார்ப்பேனு கார்க்கி.

கார்க்கி: நீங்கள் கலங்கலாமா . . . சிறைக்கு போகிறவர் களேப் பார்த்து பொருமைப்படுவதாகச் சொல்லும் நீங்கள் கலங்கலாமா? கடவுள் எனக்கு கஷ்டத்தைக் கொடுக்கலே யேன்னு அடிக்கடி புகார் செய்யும் நீங்கள் இந்த கஷ்டத்தை தாங்கமுடியாமல் புகார் செய்யலாமா?

டால்ஸ்: உண்மைதான் கார்க்கி . . . ஆண்டவன் கொடுத்த தண்டனே இது . . . இதைமீற எனக்கு உரிமையில்லே . . . (உட்புறம் பார்த்துவிட்டு) சரி . . . என் மனேவி வராள் . . . அவள் பேச்சை நீ கேட்க வேண்டாம் . . . கேட்க கூடாது . . . போயிட்டு வர்ரியா . . .

கார்க்கி: போயிட்டு வரேன்.

(*கார்க்கி போகிறுர்—சோன்யா வருகிறுள்.*)

சோன்யா: கார்க்கியோட பொம்புளே விஷயம் பேசினீங்க போலிருக்கே?

டால்ஸ்: ஆமாம் . . . சில அரக்கிகளேப்பற்றி பேசிக்கிட்டிருந் தோம். சோன்யா . . . ஜார் அரசாங்கம் என்னேக் கண் காணிக்க இரகசிய போலீஸ் போட்டிருக்கு . . . அது பத்தாதுன்னு நீயும் என்னே வேவு பார்க்க ஆரம்பிச்சுட்டே. சோன்யா—இந்த வேவு பார்க்கற வேலேயை விட்டுடு. நானும் மனுஷன்தான் . . . அதோட உன் கணவன். மகளேத்தான் துரத்திட்டே, என்னேயும் துரத்திடாதே.

சோன்யா: நானு துரத்தினேன் . . . இல்லெ நீங்கதான் என்னே துரத்தறீங்க. அட கடவுளே . . . ஆகாத காலத்துலெ கால் பட்டா குற்றம் கை பட்டா குற்றம்ங்கிறது சரியா தான் இருக்கு. ஏதோ . . . வயசான மனுஷன், பனியிலெ நனேஞ்சா உடம்புக்கு ஆகாதேன்னு பார்க்க வந்தேன்.

டால்ஸ்: அதோட பாங்கில் இருக்கிற என் டயரியையும் கேட்க வந்தே.

சோன்யா: அப்படியே வந்தாலும் அதில் என்ன தப்பு. அந்த டயரியிலே என்னேப்பற்றி என்னவெல்லாம் எழுதி இருக் கீங்களோ . . . யார் கண்டது. அது எனக்கு இப்போ

வேணும். என்னைப்பற்றி எழுதியிருக்கிறதை என்னால் அனுமதிக்க முடியாது.

டால்ஸ்: டயரியிலே என்ன எழுதி இருக்கு என்பதைவிட, அதை எப்படி பணம் பண்றது என்கிறதுதான் உன் பிரச்சினை. பணம் உழைப்புக்கு பிரதியாக இல்லாமல் உழைக்கும் வர்க்கத்தை சுரண்டுவோருக்கு பிரதியாய் இருக்கு.

சோன்யா: சுற்றி வளைச்சுப் பேசாதீங்க . . . அந்த டயரியை கொடுக்க முடியுமா முடியாதா?

டால்ஸ்: முடியாது முடியாது . . . முடியவே முடியாது.

சோன்யா: முடியாதா . . . அட கடவுளே . . . என் புருஷன் எனக்கில்லாமெ போயிட்டாரே . . . உயிரோட செத்துப் போயிட்டாரே . . . இருந்தும் பிரயோஜனமில்லாமெ இறந்தும் பிரயோஜனமில்லாமெ போயிட்டாரே. நான் இனிமே உயிரோட இருக்கப் போறதில்லெ . . . ஆற்றிலே விழுந்து சாகப்போறேன் . . . தூக்குப்போட்டு சாகப் போறேன் . . . விஷத்தெக் குடிச்சு சாகப்போறேன்.

டால்ஸ்: இந்த மூன்றையும் நீ ஒரே சமயத்தில் செய் . . . அப்பகூட நீ சாகமாட்டெ . . .

(சோன்யா, கோபமாக வெளியேறுகிருள்.

டால்ஸ்டாய், வெறுமையாகச் சிரிக்கிருர்.)

காட்சி 4

இடம்: டால்ஸ்டாய் அறை.

நேரம்: மாலைப் பொழுது.

பாத்திரங்கள்: டால்ஸ்டாய்—செர்ட்கோவ்—அலெக்ஸான்ட்ரியா—சோன்யா.

(செர்ட்கோவ் அமர்ந்திருக்க, டால்ஸ்டாய் வருகிறார்.)

செர்ட்: உடம்பு எப்படி இருக்கு.

டால்ஸ்: பரவாயில்லே . . . நானும் பார்த்துக்கிட்டுதான் வரேன். எப்பவாவது எனக்கு வணக்கம் போடறியா? ஒருவேளை நான் போட்டபிறகுதான் போடறதுன்னு நினைக்கிறியா?

செர்ட்: இவ்வளவு நாளாய் வணக்கம் போடணுங்கறதே எனக்குத் தோணலெ . . . மன்னிச்சுடுங்க.

டால்ஸ்: தமாஷுக்கு சொன்னேன்: என்றைக்கு இரண்டு நண்பர்கள் ஒருவருக்கொருவர் வணக்கம் போடறதெ நிறுத்தறாங்களோ அப்பொதான் அவுங்க நெருக்கமான நண்பர்களாக முடியும். நட்பு . . . ஆண் பெண் காதல் மாதிரி . . . நல்ல காதல் சதையைச் சுற்றி அமையாது.

செர்ட்: இன்னைக்கு வழக்கத்துக்கு மேலேயே சந்தோஷமா இருக்கீங்க.

டால்ஸ்: அதுக்கு காரணம் இருக்கு செர்ட்கோவ். தென்னாப் பிரிக்காவில் ட்ரான்ஸ்வாலில் (Transval) இருந்து ஒரு ஹிந்து கடிதம் எழுதியிருக்கார் . . . எம். கே. காந்தி என்கிற இந்தியர். என்னை நன்றாக புரிந்துகொண்டிருக் கிறாராம் . . . என் பேர்லயே டால்ஸ்டாய் பண்ணைன்னு ஒன்று வச்சிருக்கிறாராம், என்னை மானசீகமா நினைத்தே தென் ஆப்பிரிக்கா அரசின் இன வெறிக்கு எதிராய் போராட்டம் நடத்துறாராம். ஏனோ எனக்கே தெரியலே, அந்த ஹிந்துவை இந்தியரை உடனே பார்க்கணும் போலிருக்கு. புழுக்கமா இருந்த என் மனசுக்கு அந்த கடிதம் தென்றல்மாதிரி வந்தது.

செர்ட்: நானும் கேள்விப்பட்டிருக்கேன் . . . அவர் இன்னொரு டால்ஸ்டாய் ஆகிக்கொண்டிருக்கிறாராம். பெர்நாட்ஷாகிட்ட இருந்து கடிதம் வந்ததா?

டால்ஸ்: வந்தது . . .

செர்ட்: ஏன் சலிப்பா சொல்றீங்க.

டால்ஸ்: பின்ன என்ன . . . மனுஷனுக்கு எல்லாமே வேடிக்கைதான். வாழ்க்கையை ரொம்ப லேசா எடுத்துக்கணும். வாழ்க்கை அவர் நினைக்கிறமாதிரி ஒரு நேர் கோடு இல்லெ. அது ஒரு வட்டம் . . . சுயநலம் என்ற மையத்தைக்கொண்ட மனித வட்டம் . . . ஒரு வட்டம் இன்னொரு வட்டத்தை தொடுறதும் உண்டு . . . தொடாக்கிறதும் உண்டு. இது அவருக்கு புரியமாட்டேங்குது. பாசத்தை பாசாங்காய் நினைக்கிறார். நீயே சொல்லு . . . என் மகளின் பிரிவு தாங்காமல் நான் தவிக்கிறேனே . . . அந்த உணர்வு போலியா?

செர்ட்: அலெக்ஸான்ட்ரியா இப்போ வந்தால் என்ன செய்வீங்க?

டால்ஸ்: என்ன செய்வேன்னு இப்ப எப்படி சொல்லமுடியும்? என் உணர்வுகளை அதன் இயல்புபடி விடுவேன்.

செர்ட்: அலெக்ஸான்ட்ரியா வந்துட்டதாக கற்பனை பண்ணுங்க பார்க்கலாம்.

டால்ஸ்: வர வர . . . எனக்கும் கற்பனை நிஜமாகவும் நிஜம் கற்பனையாகவும் போயிட்டுதப்பா. இதுவரைக்கும் அவள் என்கிட்டயே இருக்கிறதா கற்பனை பண்ணிட்டு இப்பொதான் நிஜத்துக்கு வந்தேன். என் அருமை மகள் அலெக்ஸான்ட்ரியா வந்தால் நான் இன்னும் இருபது வருஷம் வரைக்கும் வாழலாம் . . . இல்லேன்னா . . . இல்லேன்னா . . .

அலெக்ஸ்: அப்பா . . . அப்பா . . . (ஓடி வருகிறாள்).

டால்ஸ்: மகளே! நான் காண்பது நிஜம்தானே . . . எனக்கு பைத்தியம் பிடிக்கவில்லையே . . . (மகளை அணைத்துக் கொள்ளுகிறார்).

அலெக்ஸ்: உங்களைப் பிரிஞ்சிருந்த பத்துநாளும் எனக்குப் பத்துயுகமா தெரிஞ்சுதப்பா.

டால்ஸ்: மகளே! 'சொர்க்கம் உன்னுள்ளேயே இருக்கிறது' என்று எழுதின இந்த டால்ஸ்டாயின் சொர்க்கம் யாரிடம் இருக்கிறது தெரியுமா? . . . இதோ இந்த அலெக்ஸான்ட்ரியாவிடம்தான் இருக்கிறது. மில்டனின் 'மீண்ட

சொர்க்கம்' காவியத்தை உன்னை பார்ப்பதுமூலமே இப்பொ படிச்சுக்கிட்டிருக்கேம்மா.

செர்ட்: நான்தான் போய் இவளை சத்தம்போட்டேன். தள்ளாத வயதிலெ தந்தையை தவிக்க விடலாமான்னு நல்லா திட்டினேன்.

அலெக்ஸ்: இவரு சத்தம் போடாட்டாலும் நான் வந்திருப்பேன் அப்பா. சொல்லப்போனால் இவரு என்னை திட்டினதால் நான் ஒருநாள் தாமதமா வந்தேன்.

(டால்ஸ்டாய் சிரிக்கிறார்—தாய்ப்பாசம் பொங்க சோன்யா எட்டிப் பார்க்கிறாள்.)

டால்ஸ்: வா சோன்யா . . . ஏன் அங்கேயே நிற்கிறே . . . இது உன் வீடு . . . வா . . . வந்து உன் மகளைப் பாரு.

சோன்யா: (தயக்கத்தோடு வந்து) நான்தான் உங்க எல்லாருக்கும் வேண்டாதவளா ஆயிட்டேனே . . . இருந்தாலும் இந்த பைத்தியக்காரியாலெ தாய்ப்பாசத்தை அடக்க முடியலெ. (விம்மிக்கொண்டே) அலெக்ஸான்ட்ரியா . . . என்னை எப்பவாவது நினைச்சியாம்மா.

(மகளின் தலையை வருடிவிடுகிறாள்—மகள் அணைத்துக்கொள்கிறாள்.)

அலெக்ஸ்: உன்னை என்னால் விரும்ப முடியாதுன்னு நினைச்சேன். ஆனா அது தப்புன்னு இந்த பத்து நாளிலெ புரிஞ்சுக்கிட்டேனம்மா.

டால்ஸ்: பாத்தியா சோன்யா . . . பிள்ளைங்க கெட்டுப்போய் வீட்டைவிட்டு ஓடும் . . . இவள், நாம ரெண்டுபேரும் கெட்டுப்போனதாலயே ஓடினவள் . . . நீ எத்தனை தப்பு செய்தாலும் இவளை பெற்றுத் தந்த ஒரு செயலுக்காக நீ என்ன சொன்னாலும் நான் கேட்பேன். கொஞ்சம் குடிக்க ஏதாவது அனுப்பறியா?

சோன்யா: இதோ, நானே கொண்டு வரேன் (சோன்யா உள்ளே போகிறாள்).

செர்ட்: (டால்ஸ்டாயை நோக்கி) . . . என்ன சொன்னாலும் கேட்பேன்னு சொல்லிட்டீங்க. அவங்க டயரியை கேட்பாங்க . . . கொடுப்பீங்களா? நீங்கள் எழுதின எல்லா படைப்புகளுக்கும் உரிமை வேணும்னு கேட்பாங்க கொடுப்பீங்களா? முன்னப்பின்ன யோசிக்காமெ பேசுறீங்க.

டால்ஸ்: ஒருவன் ஒருவர்கிட்ட முன்னாலேயே யோசித்துவிட்டு பேசினால் அந்த ஒருவர் அவனுக்கு அதிகாரியாய் இருப்பார். ஒருவர்கிட்ட பேசிட்டு அப்புறம் பின்னால் யோசித்தால்

அந்த ஒருவர் அவனுக்கு வேலையாளாய் இருப்பார். முன்ன பின்ன யோசிக்காமல் பேசினால் அவங்க கணவன் மனைவி யாத்தான் இருக்கமுடியும். செர்ட்கோவ்—நான் சமூக பிரக்ஞைக்கு முதலிடம் கொடுக்கிறேன். அவள் குடும்ப பிரக்ஞைக்கு முதலிடம் கொடுக்கிறாள்... பிரச்சினையே அது தான்...பஞ்ச நிவாரண வேலையில் அவள் எனக்கு உதவினதையோ, கிறிஸ்துவ மதத்திலிருந்து என்னை ஸைநாட் (Synod) தள்ளி வச்சபோது அவள் துடித்த துடிப்பையோ என்னாலெ மறக்கவே முடியாது... அதோடு நான் காதலித்து மனைவியானவள். பாவம்... தான் பெற்ற பிள்ளைகள் வசதியா வாழணும்னு ஆசைப்பட்டு என்கிட்ட சண்டைக்கு வரவள்... அதிலென்ன தப்பு...

அலெக்ஸ்: அப்பா... இப்போது டால்ஸ்டாயிஸம், டால்ஸ்டாய் என்கிற விதையில ஒரு பெரிய ஆலமரமா யிட்டுது. இப்போ மரம்தான் முக்கியமே தவிர விதை யல்ல... ஏன்னா அந்த மரத்துலே எத்தனையோ விதைகளை உள்ளடக்கிய பழங்கள் இருக்கு. ஜார் காக்காயும் குருவியும் கொத்தி நாசப்படுத்தினாலும், இன்னும் நல்ல பழங்கள் பழுதுபடாமல் இருக்கு. கிறிஸ்துவ மதத்தில் இருந்த பத்து கட்டளைகளைச் சுருக்கி, 'கோபப்படாதே—ஆசைப் படாதே—பிரமாணம் செய்யாதே—தீமையை எதிர்க் காதே—எதிரியையும் நேசி' என்று எப்போது டால்ஸ்டாய் சொன்னாரோ, அப்போதே டால்ஸ்டாயிஸம் பிறந்துட்டுது. என்றைக்கு சர்ச் உங்களை விலக்கி வச்சுதோ அன்றைக்கே அந்த இஸம் நடக்கத் துவங்கிட்டுது... நடக்கத் துவங்கின டால்ஸ்டாயிஸத்தை ஓட வச்சிடாதீங்கப்பா.

'இயேசுவை தெய்வமாய் பார்க்காமல் சிறந்த மனிதனாய் பாருங்கள்' என்று சொல்லி நீங்களே ஒரு இயேசு ஆகிவிட் டீங்க. சொத்துரிமை தீமை என்று சொல்லி நீங்களே ஒரு சீர்திருத்தவாதி ஆகிவிட்டீங்க. 'என் படைப்புகள் எல்லாம் எல்லோருக்கும் சொந்தம்' என்று சொல்லி எல்லோருக்கும் பொதுச் சொத்தாய் ஆகிவிட்டீங்க. இதனால்தான் பெர்னாட்ஷா, காந்தி, ரோமன் ரோல்லான்ட் (Roman Rolland) முதலிய எல்லா மேதைகளும் நீங்க சொல்றதெ வேத வாக்காக் கருதறாங்க... டால்ஸ்டாயிஸம் டால்ஸ் டாயைவிட பெரியது... டால்ஸ்டாயே அதை எதிர்த் தாலும் நாங்கள் டால்ஸ்டாயிஸத்தை பாதுகாப்போம்... இல்லையா அங்கிள் செர்ட்கோவ்?

செர்ட்: இதிலென்ன சந்தேகம்.

டால்ஸ்: நான் . . . அவள் பிரச்சினையை அனுதாபத்தோடு தான் பார்க்கச் சொன்னேனே தவிர அதை நிறைவேற்றச் சொல்லலே. நீங்க சொல்லும் முன்னாலேயே நான் ஒரு முடிவுக்கு வந்துட்டேன். இரண்டு நாளைக்கு முன்னால் அந்த உயிலுக்கு சம்மதிக்கிறதாக முடிவெடுத்துட்டேன். என் காலத்துக்குப் பிறகு என் மகள் அலெக்ஸான்ட்ரியா விடம் என் படைப்புகள் எல்லாவற்றையும் ஒப்படைத்து விடவேண்டும் . . . அவள் அதை செர்ட்கோவிடம் வெளி யிடுவதற்காக கொடுக்கவேண்டும் . . . இதிலிருந்து வருகிற வருமானத்தை ஏழை எளியவர்களுக்காக செலவிட வேண்டும். வக்கீலை வரவழைத்து கை எழுத்தும் போட்டுட்டேன்.

அலெக்ஸ்: *1881*ம் ஆண்டுக்கு முன்னால் எழுதுனது எல்லாம் அம்மாவுக்கு சொந்தம்னு சொன்னீங்களே . . . அது . . .

டால்ஸ்: அந்த உரிமையும் என் காலத்துக்கு பிறகு அவளுக்கு கிடையாது. இனிமேல் உலகமே என் வீடு . . . எல்லோரும் இந்த கிழவனின் பிள்ளைகள் . . . நான் பிள்ளைகளுக்கிடையே பேதம் காட்டாத பெருந்தந்தை . . .

அலெக்ஸ்: அப்பா—உங்களை நினைக்கிறபோது எனக்கு பெருமையாகவும் இருக்கு . . . பயமாகவும் இருக்கு . . . அம்மா உங்களை சும்மா விடுவாளா?

டால்ஸ்: ஆண்டவன் விட்ட வழி. சரி, உங்கம்மா பழையபடி யும் ஒட்டுக் கேட்கிறாள்போலிருக்கு. நீங்க சீக்ரமா போயிடுங்க.

(அலெக்ஸான்ட்ரியா செர்ட்கோவுடன் போக)

சோன்யா: (வந்து) என்ன லியோ . . . ஏதோ உயில் கியில்னு பேச்சுக் கேட்டது . . . ஏன் பேசமாட்டீங்கறீங்க . . . என்ன பேசினீங்க . . . சொல்லுங்க லியோ.

டால்ஸ்: சோன்யா . . . எனக்கு பொய் பேசத் தெரியாதுன்னு சொல்லலே . . . நான் சொல்ல விரும்பலே . . . இது என் சொந்த விவகாரம். இதுலே நீ தலையிடக்கூடாது. கேட் டாலும் நான் சொல்லப்போறதில்லே.

சோன்யா: எனக்கு இப்போதான் புரியுது. அலெக் ஸான்ட்ரியா வீட்டைவிட்டு போனதிலே ஒரு மர்மம் இருக்கு. இந்த வீட்லெ ஏதோ சூது நடக்குது . . . சதி நடக்குது . . . எனக்கு இப்போ டயரி வேணும் . . . நீங்க எழுதின எல்லாமே வேணும்.

டால்ஸ்: மருண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டதெல்லாம் பேய். . .

சோன்யா: நான் பேயா ? . . . இல்லே, என்னை பேயாய் ஆக்கிற நீங்க தான் பேய்! செர்ட்கோவ் ஒரு சூன்யக்காரன். உங்களை வசியம் பண்ணிட்டான் . . . என் புருஷனை எனக்கில்லாமெ பண்ணிட்டான் . . . நான் அவனை விடப்போறதில்லே . . . கொலை பண்ணப்போறேன் . . . இல்லே சாகப்போறேன் . . . விஷத்தை குடிக்கப்போறேன் . . . முடியாது . . . சாக முடியாது . . . என் மகன் லியோவை கூட்டிட்டு வரப் போறேன் . . . இன்னைக்கு ரெண்டிலெ ஒண்ணு பாக்கத் தான் போறேன். பாத்துடலாம் . . . பாத்துடலாமா? பாத்துடலாம் . . . லியோ லியோ: என் மகனே லியோ . . .

(சோன்யா வெளியே விரைகிறுள்—டால்ஸ்டாய் இலேசாகத் தலையில் அடித்துக்கொள்கிறுர்.)

காட்சி 5

இடம்: டால்ஸ்டாய் அறை.

நேரம்: இரவுவேளை.

பாத்திரங்கள்: லியோ—டால்ஸ்டாய்—சோன்யா—டாக்டர் காஷா செர்ட்க்கோவ்,

(டால்ஸ்டாய் மேஜை அருகில் அயர்ந்து எழுதிக்கொண்டிருக்கிருர்—சோன்யா மகன் லியோவை அழைத்து வருகிருள்.)

லியோ: குடும்பத்தைக் கட்டி காப்பாற்றத் தெரியலே, பெரிய எழுத்து எழுதருராம். மனைவியை கலங்கவிடாமல் வைக்கத் தெரியலே . . . உபதேசம்பண்ருராம் உபதேசம். அப்பா! அம்மாவை எதுக்காக வீட்டை விட்டு துரத்தினீங்க?

டால்ஸ்: லியோ . . . நீ எனக்கு இளைய மகன்னு தெரியும் . . . இளைத்த மகன்னு நினைக்கலே. கொஞ்சம் மெள்ளப் பேசு . . . எனக்கு காது நல்லா கேட்குது . . . செவிடாயிருந்திருந்தா நல்லா இருந்திருக்கும்.

லியோ: கேட்ட கேள்விக்கு பதில் சொல்லுங்க . . . அம்மாவெ எதுக்காக துரத்தினீங்க?

டால்ஸ்: நான் எங்கடா துரத்தினேன் . . . அவளா புலம்பிட்டு அவளே போனுள் . . . என்னை என்ன பண்ணச் சொல்றே?

லியோ: நான் மட்டும் பார்க்காட்டா என்னைப் பெற்ற அம்மா . . . உங்களுக்கு மனைவியாகப்போய் . . . ஒரு பலனும் அடையாத இந்த பாவி இந்நேரம் செத்து இருப்பா . . . இந்த துப்பாக்கியை எடுத்து சுட்டுக்கிடப்போனுள் . . . (துப்பாக்கியை எடுத்துக் காட்டுகிருன்).

டால்ஸ்: அந்த துப்பாக்கியெ இப்படி கொடுடா. (வாங்கி தனக்கெதிராக வைத்து சுடுகிருர். வெடிப்பு சத்தம் மட்டும் கேட்கிறது.) பாத்தியாடா . . . இது விளையாட்டுத் துப்பாக்கி . . . உன் அம்மா விளையாடினுள்.

சோன்யா: ஆமாம். எனக்கு பதினறு வயசு, உங்களுக்கு இருபது . . . விளையாடறேன்.

லியோ: அப்பா—குழந்தை மாதிரி நடிக்கவேண்டாம். இன்னிக்கு ரெண்டிலெ ஒண்ணு தெரியணும் . . . தெரிஞ்சாகணும்.

டால்ஸ்: டேய்—நீ குழந்தையாக இருக்கும்போது உனக்கு விளையாட்டு காட்டுறதுக்காக புலிமாதிரியும் ஒனாய்மாதிரியும் நடிச்சேன் . . . இப்ப அந்த குழந்தை நிஜமாகவே ஒரு ஒனாயா மாறிடிச்சு, அது முன்னாலெ என்னாலெ நடிக்க முடியுமா? அப்பொ நீ சந்தோஷமா இருக்கிறதுக்காக நடிச்சேன் . . . இப்போ நீ பெத்த அப்பனை புரிஞ்சுக்காமெ போனதுக்காக துடிக்கிறேன்.

லியோ: பெத்த அப்பன் . . . நீங்களா பெத்த அப்பன்?

டால்ஸ்: சந்தெகமா இருந்தா உன் அம்மாவையே கேளு.

சோன்யா: டேய் லியோ, இந்த கிழத்துகிட்ட பேசி நீ ஜெயிக்க முடியுமா . . . விஷயத்துக்கு வாடா . . .

லியோ: என்றைக்கு சொந்தப் பிள்ளைகளை ஊர்ப் பிள்ளைகளாகவும், ஊர்ப் பிள்ளைகளை சொந்தப் பிள்ளைகளாகவும் நினைச்சீங்களோ . . . அன்றைக்கே நீங்க எனக்கு அப்பா இல்லை ... ரெண்டிலெ ஒண்ணு தெரிஞ்சாகணும் . . . அப்பா . . . உங்களைத்தான் . . .

டால்ஸ்: நான் அப்பா இல்லேன்னு சொல்லிட்டியே . . . பிறகு ஏண்டா அப்பான்னு கூப்படறே? உன் அம்மாவுக்குத்தான் நரம்புத்தளர்ச்சின்னு நினைச்சேன் . . . இப்போ உனக்கும் இருக்குன்னு நினைக்கறேன்.

லியோ: எனக்கு நரம்புத்தளர்ச்சி இருந்திருந்தா இன்னேரம் உங்களை . . . கழுத்தை நெறிச்சி கொன்னிருப்பேன் . . . அம்மாவை துரத்துன உங்களை கழுத்தைப்பிடிச்சு தள்ளி இருப்பேன்.

டால்ஸ்: நாட்டிலெ அவனவன் அநியாயக்காரனையும் ஏக போகவாதியையும் அடிச்சு நொறுக்கி . . . அந்த புரட்சியிலெ புதிய சமுதாயத்தை அமைக்கணுங்கறான் . . . நீ . . . ஏலாத கிழவனை . . . பெத்த அப்பனையே அடிச்சு நொறுக்குவேன்னு சொல்றே . . . லியோ—நீ தாண்டா உண்மையான புரட்சிவாதி.

லியோ: இப்படியே பேசிக்கிட்டுப்போனா . . . (சற்று வேகமாக).

சோன்யா: டேய் . . . அதெ அடிச்சுக் கிடிச்சு தொலைச்சுடாத . . . என்னாலெ தாங்க முடியாதுடா . . .

லியோ: சும்மா இரும்மா . . . இந்த மனுஷனை என்ன பண்ணுனுலும் தகும் . . . கொலைகூட பண்ணலாம்.

(குடும்ப டாக்டர் (GHASHA) பதறிக்கொண்டு வருகிறுர்.)

டால்ஸ்: டேய் லியோ . . . என்னையா கொலைபண்ணப் போறே . . . நான் உன்னை தொட்டிலிலே போட்டு ஆட்டும் போது சந்தோஷமா தலைகுனிந்தேன் . . . பிறகு தோளிலே தூக்கி வைக்கிறதுக்காக சந்தோஷம் தாங்காமல் தலை குனிஞ்சேன் . . . இப்போ தலைக்குமேலே தறிகெட்டு வந்ததுக்காக மீண்டும் தலைகுனியுறேன் . . . மீண்டும் தலை குனியறேன் . . . கடவுளே! எனக்கு எப்போ அழைப்பு அனுப்பபோறே . . .? இனிமேல் நான் இருக்கிறது பாவம் . . . நீ என்னை இருக்க அனுமதிச்சால் நீயும் பாவிதான் . . . பாவிதான் (அழுகிறுர்).

லியோ: இப்ப ஏன் அழறீங்க?

டால்ஸ்: நான் எனக்காக அழலெடா . . . உனக்காக அழறேன் . . . நீ எதிர்காலத்துலே அழப்போறியேன்னு நினைச்சு இப்பவே அழறேன் . . . டால்ஸ்டாயோட இளைய மகன் லியோ . . . அந்த மேதையை கொலைபண்ணப் போனுனும்னு வரலாறு சொல்லப்போகிறதேன்னு பெத்த பாசம் தாங்கமுடியாம அழறேண்டா . . . போடா . . . வரலாறுன்னு ஒண்ணு இருக்கிறதை மறந்துடாதே.

லியோ: எங்களுக்கு வரலாறு தேவையில்லை . . . உங்களோட டயரியும் நீங்க எழுதின எல்லாம் எங்களுக்கு வேணும்.

டால்ஸ்: அதுதாண்டா என் வரலாறு . . . அதைத்தாண்டா திருப்பியும் கேக்கறே . . .

சோன்யா: அந்த உயிலைப்பற்றியும் கேளுடா . . .

லியோ: உயிலை எங்க கண்ணுமுன்னுலேயே கிழிச்சு எறியணும்.

டால்ஸ்: என் உயிரை கிழிச்சாலும் கிழிப்பேனே தவிர உயிலை கிழிக்கமாட்டேன்.

சோன்யா: எல்லாம் அந்த செர்ட்கோவாலெ வந்த வினை. அவனை நார் நாராய் கிழிக்காட்டா என் மனசு ஆறுது . . . பாவிப்பயல் நாசமாப் போற பயல் . . . போக்கிரிப்பய . . . என் குடியை கெடுக்க வந்துட்டானே . . .

(தலையில் அடித்துக்கொள்கிறுள்.)

காஷா: (சோர்வாக அமர்ந்திருக்கும் டால்ஸ்டாயை ஸ்டெத்தாஸ்கோப்பை வைத்துப் பார்க்கிறுர்) மேடம் இவருக்கு

பிரஷர் ஏறிக்கிட்டே போவுது. தயவுசெய்து பேச்சை நிறுத்துங்க. இல்லேன்னு . . . அவரு ஒரேயடியாய் பேச்சை நிறுத்தவேண்டியது வரும்.

சோன்யா: நீயும் சரியான கூட்டுக்கள்ளன்யா . . . ஏய்யா, நான் தலையிலெ நோவும்படியா அடிச்சுக்கிட்டது பெரிசாத் தெரியலே . . . அவரோட பிரஷர்தான் தெரியுதா? உன் மருந்தாலேயே என் புருஷனுக்கு நோய் வந்துட்டுது . . . நீ பேசினதாலேயே என் புருஷனுக்கு மூளை கலங்கிட்டுது . . .

டால்ஸ்: சோன்யா—நான் உன்னைக் கல்யாணம் செய்துக்கிட்ட பாவி . . . இந்த பாவிக்கு தண்டனை கொடு . . . அந்த அப்பாவியை அப்படிப் பேசாதே.

சோன்யா: இதுவா அப்பாவி . . . இது சரியான நரி . . . மருந்தைப்பற்றி தெரியாமலே மண்டைக் கனம்கொண்ட மனுஷன் . . . டாக்டராம் பொல்லாத டாக்டர் . . .

டால்ஸ்: உன்கிட்டே பேசி பிரயோஜனம் இல்லே. நான் இப்போ சொல்றதுதான் முடிவாச் சொல்றது . . . ஒன்று . . . செர்ட்கோவை இனிமேல் இந்த வீட்டுக்கு வர வேண்டாம்னு சொல்லிடறேன். இரண்டாவது . . . அந்த பாழாப்போன டயரியை உன்கிட்டேயே தந்துடறேன். மூணுவது . . . நீ உண்மையிலேயே நல்லவள் ... அதனுலெ உன்மீது இப்பவும் நான் வைத்திருக்கிற அன்பை உலகுக்கு தெரியப்படுத்த ஒரு கட்டுரை எழுதி தந்துவிடுகிறேன். இந்த மூணுக்கும் நீ சம்மதிச்சா நீயும் நம் மகனும் . . . மன்னிக்கணும் உன் மகனும் வெளியே போங்க . . . சம்ம திக்கலேன்னு இங்கேயே இருங்க . . . நான் போயிடறேன்.

சோன்யா: அந்த உயிலு?

டால்ஸ்: அது என் உயிர். இந்த உயிரோட வேணும்னு அந்த உயிலையும் எடுத்துக்க.

சோன்யா: வாடா . . . இப்ப போவோம் . . . அப்பறமா பேசிக்கலாம்.

(சோன்யாவுடன் லியோவும் போகிருன்.)

காஷா: லியோ—என்னை உங்கள் மனைவி மேற்கொண்டு எதுவும் பேசிடப் போருங்கன்னு பயந்து நீங்க இப்படி சலுகை கொடுக்கலாமா? உறுதிமொழி கொடுக்கக்கூடாதுன்னு உபதேசம் செய்யும் நீங்க உறுதி கொடுக்கலாமா? என் சுயமரியாதையைக் காப்பாற்ற உங்கள் மரியாதையை காற்றில் விடலாமா? உங்களுக்கு நான் எப்படி பிரதி உதவி செய்றதுன்னே புரியலெ.

டால்ஸ்: நான் புரியவைக்கிறேன் செய்வியா?

காஷா: என்ன வேணும்னுலும் செய்ய தயாரா இருக்கேன்.

டால்ஸ்: கொஞ்சம் விஷத்தைக் கொடு.

காஷா: அய்யோ . . . என் இயேசுவுக்கா இந்த கதி? என் புத்தருக்கா இந்த நிலைமை . . . என் நபிகளுக்கா இந்த தண்டனை . . .

(செர்ட்கோவ் வருகிருர்.)

டால்ஸ்: வா செர்ட்கோவ் . . . வணக்கம்.

செர்ட்: குருவே . . . நீங்க வணக்கம் சொல்றதைப் பார்த்தா . . .

டால்ஸ்: நெருக்கமான நண்பர்கள் வணக்கம் சொல்ல மாட்டாங்கன்னு சொன்ன அதே வாயாலெதான் வணக்கம் சொன்னேன்.

செர்ட்: அந்நியோன்யமாக இருந்த என்னை . . . அந்நியனுய் நினைச்சுட்டீங்களா?

டால்ஸ்: நினைக்கலே . . . நினைக்க வச்சுட்டாங்க.

செர்ட்: எனக்கு ஒன்றும் புரியமாட்டேங்குது.

டால்ஸ்: எனக்காக வாழ்நாளையே அர்ப்பணிச்ச என் மாணவனை, என் படைப்புகளில் ஒரு காசுகூட எடுக்காமல் என்னை பரவலாக்கிய என் நண்பனை, இயல்பிலேயே தன்மானம் உள்ளவனுய் இருந்தாலும், எனக்காக எத்தனே பேருடைய இழிமொழிகளேயும் சுமந்த என் மகனை . . . நான் இனிமேல் பார்க்கமாட்டேன்னு வாக்குக் கொடுத்துட்டேன்.

செர்ட்: உங்களை நான் பார்க்காமலிருக்கமுடியாது. என்னைத் தடுக்க யாராலும் முடியாது . . . கடவுளே சொன்னுலும் கேட்க மாட்டேன்.

டால்ஸ்: செர்ட்கோவ், சொன்னபடி வாழாத இந்த கிழவன் எழுதினபடி வாழ்கிறவன் நீ. இட்டதை தட்டாமல் செய்யும் கர்மயோகி நீ . . . அப்பவும் இப்பவும் . . . எனக்கு நாக்கு வரமாட்டேங்குது . . .

காஷா: செர்ட்கோவ், அவருக்கு ஏதாவது ஆயிடப்போவுது. அவருக்காகவாவது . . .

டால்ஸ்: ஆமாம் செர்ட்கோவ், எனக்காக இந்த கிழவன் கொடுத்த வாக்கை நிறைவேற்ற உதவுவியா?

செர்ட்: சரி, உங்கள் இஷ்டம் . . . நான் வர்ரேன் . . . நான் . . . நான், நீங்க இறந்த பிறகு உங்கள் கொள்கைகளை பரப்புவதற்காவது உயிர் வாழ்வேன்னு நம்பினேன், இப்போ . . . இப்போ யார் முதல்லே போகப்போறேமா ஆண்டவனுக்கே வெளிச்சம் . . .

(செர்ட்கோவ் திரும்பித் திரும்பிப் பார்த்து செல்கிறார்.)

டால்ஸ்: செர்ட்கோவ்! . . . இப்போ நீ போகல . . . என் உயிர் போகுது . . . உயிர் போகுது.

(துக்கம் தாளாமல் சாய்கிறார்.)

காட்சி 6

இடம்: *டால்ஸ்டாயின் அறை.*

நேரம்: *காலை வேளை.*

பாத்திரங்கள்: *காஷா—டால்ஸ்டாய்—அலெக்ஸான்ட்ரியா.*

(டால்ஸ்டாய் சாய்ந்து படுத்திருக்க, டாக்டர் காஷா அவர் இதயத்துடிப்பை டெஸ்ட் செய்கிறார்.)

காஷா: *லியோ . . . இதயத் துடிப்பு திடீரன விழுந் திருக்கு . . . என்ன சாப்பிட்டீங்க?*

டால்ஸ்: *காஷா . . . சோன்யாவுக்கு என்ன வயசிருக்கும்?*

காஷா: *அறுபத்தி எட்டுன்னு நினைக்கிறேன்.*

டால்ஸ்: *அவளுக்கு 68 . . . எனக்கு 89 . . .*

காஷா: *என்ன லியோ சம்பந்தமில்லாமெ பேசறீங்க.*

டால்ஸ்: *சம்பந்தமாதான் பேசறேன். நேற்று ராத்திரி சோன்யா வந்தாள் . . . சொல்லவே வெட்கமாக இருக்கு . . . வெறுப்பாகவும் இருக்கு.*

காஷா: *சொல்லுங்க லியோ.*

டால்ஸ்: *வந்தவள் . . . கணவன் மனைவியா இருக்கணும்னு கேட்டாள்.*

காஷா: *அப்படித்தானே இருக்கீங்க.*

டால்ஸ்: *இன்னும் புரிஞ்சுக்கலே . . . என் இளமை வெறிக்கு . . . தன் இஷ்டத்துக்கு விரோதமாகக்கூட எனக்கு இன்பம் கொடுத்தவள் . . . நான் அவளை ஏமாற்ற லாமா?*

காஷா: *அதுக்கு பைத்தியம் பிடிச்சிட்டுதுன்னு நினைக் கிறேன் . . . கன்னத்துல அறையாமல் நீங்க என்ன லியோ . . . இப்போ . . . நீங்க பண்ன அக்ரமத்துக்கு நான் அனுபவிக்கிறேன் . . . இந்த வயசிலயா . . . இப்படி யெல்லாம் . . .*

டால்ஸ்: காஷா—டாக்டரா இருந்தும் மனோதத்துவம் தெரியாம பேசறீங்களே . . . அவளுக்கு தேவை செக்ஸ் அல்ல, நான் அவளுக்கே சொந்தம் என்பதை காட்டத் துடிக்கும் ஒரு அடிமன ஊசலாட்டம் . . . நான் இன்னும் அவளோடு இருக்கிறேன் என்பதை அறியத் துடிக்கும் ஊசலாட்டம். என் அந்தரங்கத்தை அவள் ஒருத்தி மட்டுமே பகிர்ந்துகொள்ள முடியும் என்ற அன்புரிமையை சந்தேக மனதுக்கு காட்ட ஒரு சாட்சி . . . அவ்வளவுதான். மற்றபடி நாங்க ரெண்டு பேருமே மரக்கட்டைதான். செக்ஸ் ஒரு பிரச்சினையில்லை . . . வெறுமையில் தோன்றும் அச்சம், தாயன்பை பெருத வெறுமை இவையெல்லாம் செக்ஸ் பிரச்சினையாக வரும் என்பது டாக்டரான உங்களுக்கு தெரியாதா? அவள் பிரச்சினையை அனுதாபத்தோட பார்க்கணும்.

காஷா: நான் அனுதாபத்தோட பார்க்கலாம், ஆனல் உடம்பு பார்க்குமா? எதுக்கும் ஒரு வயசிருக்கு . . . ஒரு வரம்பிருக்கு செக்ஸுக்கும்.

(இருவர் பேச்சையும் கேட்டவாறு அலெக்ஸான்ட்ரியா வருகிறாள்.)

அலெக்ஸ்: என்னது ரெண்டு பேரும் கிசு கிசு பேசுறீங்க, செக்ஸைப்பற்றி இந்த வயசிலே உங்களுக்கென்ன பேச்சு . . . ம் என்ன . . . பேசினீங்க?

காஷா: அது வந்து . . . அது வந்து.

அலெக்ஸ்: நீங்க ரெண்டு பேரும் முழிக்கிற முழியைப் பார்த்தா—ஏதோ நடந்திருக்கு . . . சொல்லுங்க.

டால்ஸ்: அலெக்ஸான்ட்ரியா—முதல் உயிலில் உன்னை மட்டும் டிரஸ்டியாய் போட்டேன். இப்பொ உன் அக்காள் டான்யாவையும் (Tanya) கோ–டிரஸ்டியா போட்டிருக்கேன். உனக்கு வருத்தமில்லையே?

அலெக்ஸ்: நான் லியோ டால்ஸ்டாயின் மகள் என்கிறதை விட மாணவி என்பதில் பெருமைப்படுபவள் . . . சும்மா வேணும்னு பேச்சை மாத்தாதீங்க.

காஷா: சும்மா நீ பாட்டுக்கு பேசிக்கிட்டே போகாதே.

அலெக்ஸ்: உங்களுக்கு ஏன் இவ்வளவு கோபம் வருது?

டால்ஸ்: காஷா . . . அலெக்ஸான்ட்ரியாவிடம் சொல்லித்தான் ஆகவேண்டும் . . . மகளே . . . நேற்று இரவு உனக்கு ஒரு தங்கையோ தம்பியோ பிறக்கறதுக்கு நானும்

உன் அம்மாவும் ஒரு சந்தர்ப்பம் கொடுத்தோம் . . . அவ்வளவுதான் . . . இதுக்கு மேலே எதுவும் கேட்காதே.

(சிந்தனையோடு ஓரமாக சென்றவள், டாக்டரை நெருங்கி)

அலெக்ஸ்: என்னப்பா இது . . . நீங்களுமா! டாக்டர் . . . எனக்கு ஒண்ணும் புரியல . . . என் அம்மாவால் எங்கப்பாவுக்கு ஏதோ தீங்கு நேரிடப்போவுது . . . இதுக்கு ஒரு முடிவுகட்டியே ஆகணும்.

டால்ஸ்: நானே ஒரு முடிவுக்கு வந்துட்டேன். இனிமேல் இந்த வீட்டிலே என்னுலெ இருக்கமுடியாது . . . இன்னும் அவள் என்னை வேவு பாக்கிறதை விடலெ . . . ராத்திரியிலேகூட திடீர் திடீர்ன வந்து எட்டிப் பார்க்கிருள். உயிலு உயிலுன்னு உயிரை விடுரு . . . என்னைக் கைதியா வைக்கணும்னு நினைக்கிரு . . . அதனுலெ பலதடவை ஒத்திப் போட்ட என் பிரயாணத்தை நாளை துவங்குகிறேன். காஷா—நீங்களும் வரீங்களா? எங்கேயாவது ஓடி ஒளியணும் வரீங்களா?

காஷா: அதைவிட எனக்கு என்ன வேலை.

அலெக்ஸ்: நானும் வரேம்பா.

டால்ஸ்: வேண்டாம்மா. நான் போனது தெரிஞ்சதும் உன் அம்மாவுக்கு பைத்தியமே பிடிச்சாலும் பிடிச்சுடும் . . . அவள் நல்லவள் . . . கெட்டவள் அல்ல . . . நல்லவளோ கெட்டவளோ . . . உனக்குத் தாய். காஷா—தயாரா இருங்க. சரியா காலையிலே நாலு மணிக்கு புறப்படரேம். அலெக்ஸான்ட்ரியா, செர்ட்கோவிடம் தெரியப்படுத்திடு . . . மகன் ஸெர்ஜி (Sergi) கிட்ட சொல்லிடு . . . சரியா 4 மணி . . .

அலெக்ஸ்: அப்பா! (விம்மி அழுகிருள்).

காட்சி 7

இடம்: தோட்டம்.

நேரம்: காலே 4 மணி.

பாத்திரங்கள்: டால்ஸ்டாய்—காஷா—அலெக்ஸான்ட்ரியா.

(டால்ஸ்டாயும், டாக்டர் காஷாவும் கம்பிளிப் போர்வை அணிந்து கையில் ஒரு பாஸ்கட், அரிக்கன் லைட், டார்ச்சு லைட்டுடன் நிற்கிருர்கள்—அலெக்ஸான்ட்ரியாவும் இருக்கிருள்.)

டால்ஸ்: காஷா . . . சீக்கிரமா புறப்படுவோம். சோன்யா எழுந்திரிச்சு வந்துடப்போருள்.

காஷா: நீங்கதான் மூணு கதவையும் பூட்டிட்டீங்களே. அப்புறம் எப்படி வரமுடியும்?

டால்ஸ்: என் சோன்யாவின் அன்பு தானே மீறியது. அன்புக்கும் உண்டோ அடைக்கும் தாள் என்பது அவளுக்கு பொருந்தும். ஆனு ஒரு சின்ன மாறுதல் . . . நான் அவளிடத்தில் அன்பு வைத்திருக்கிறேனு என்பதை பரீட்சித்துப் பார்க்க அவள் தன் அன்பை சந்தேகமாக மாற்றி விட்டாள் . . . அவள் சந்தேகம்தான் அன்பின் மறு வடிவம் . . . இதில் எனக்கு சந்தேகமில்லே . . . சரி- . . . என் தொப்பியைக் காணுேமே . . . தொலேஞ்சு போச்சு . . .

காஷா: போனுல் போகட்டும். இதோ என்கிட்ட ஒண்ணு இருக்கு.

டால்ஸ்: இருக்கட்டும் . . . பிறக்கும்போது தொப்பியோட பிறக்கலே . . . இறக்கும்போதும் . . .

(அலெக்ஸான்ட்ரியா டால்ஸ்டாயின் வாயைப் பொத்துகிருள்.)

அலெக்ஸ்: இன்னெரு தடவை அந்த வார்த்தையை சொல்லாதீங்கப்பா.

டால்ஸ்: குழந்தே! (தலேயை வருடிக்கொடுத்துவிட்டு) காஷா புறப்படு . . .

அலெக்ஸ்: (விம்மிக்கொண்டே) எத்தனேயோ பேர் உங்களே பார்க்க இங்கே ஓடி வருவாங்க . . . இப்போ நீங்களே இங்கிருந்து ஓடறீங்க . . .

டால்ஸ்: குழந்தே . . . நீ அழலாமா? இப்போ நீ சோன்யா வின் மகளல்ல . . . அவளுக்குத் தாய் . . . இதை மறந்துடாதே . . .

அலெக்ஸ்: இன்னும் அந்த ராட்சஸியை மறக்கலேயா?

டால்ஸ்: நீ நினைக்கிற மாதிரி குடும்ப பந்தம் அவ்வளவு சுலப மானதல்ல. அவளை முதன் முதல் . . . இந்த மரங்கள் மத்தியில்தான் தனிமையில் சந்தித்தேன். குதிரையில் ஏறு வதற்கு தயங்கினாள் . . . நான்தான் 'இங்கு மரங்கள் மட்டும்தான் உன்னை பார்க்கும். தைரியமாய் வா' என்றேன் . . . அன்று . . . அப்படி நான் சொன்னதின் அர்த்தம் என்னவென்று புரிகிறது இன்று . . . என் சோன்யாவை இனிமேல் மரங்கள் மட்டுந்தான் பார்க் கும் . . . டால்ஸ்டாய் பார்க்கமாட்டான் . . . இந்த டால்ஸ்டாய் பார்க்கமாட்டான் . . .

அலெக்ஸ்: அப்பா . . .

டால்ஸ்: மகளே . . . ஆரம்பத்திலே அவள் டயரியை நான் கேட்டேன் . . . மறுத்தாள் . . . அதனால் எங்களுக்குள் காதல் பிறந்தது. இப்போ என் டயரியை அவள் கேட் டாள் . . . மறுத்தேன் . . . அதனால் மோதல் வந்தது . . . என்ன வாழ்க்கை பார்த்தாயா! . . .

காஷா: நேரமாகிறது. லியோ . . . இப்ப போனால்தான் 'ஷ்சிகிநோ' (Shchekino) ஸ்டேஷனில் ரயிலை பிடிக்க முடியும்.

அலெக்ஸ்: அப்பா . . . இனிமேல் நான் உங்களை பார்ப் பேனா . . .

டால்ஸ்: அழாதம்மா . . . உனக்கு அடிக்கடி கடிதம் போடு றேன். 'நிகோலயீ' (Nikolayea) என்கிற பேரில் உனக்கு கடிதம் வரும் . . . செர்ட்கோவ்கிட்டயும் சொல்லிடு . . . அம்மாகிட்ட மட்டும் என் இருப்பிடத்தெச் சொல்லி டாதே. எனக்கு உத்தரவு கொடுக்கிறியாம்மா . . . அழாதேம்மா . . .

அலெக்ஸ்: போயிட்டுவாங்கப்பா . . .

(டால்ஸ்டாயும், காஷாவும் சென்ற திசை நோக்கி கண்ணீர் விட்டு நிற்கிறாள் அலெக்ஸ்.)

காட்சி 8

இடம்: அஷ்டபோவ (Astapova) ரயில் நிலையம்.

பாத்திரங்கள்: டால்ஸ்டாய்—டாக்டர் காஷா—ஸ்டேஷன் மாஸ்டர் ஓஸோலின் (Ozolin).

(இருமிக்கொண்டிருக்கும் டால்ஸ்டாயை டாக்டர் காஷா கைத்தாங்கலாக அழைத்துவந்து பிளாட்பாரத்தில் படுக்க வைத்து இதயத் துடிப்பைக் கவனிக்கிறார்.)

காஷா: நான் சொன்னதைக் கேட்டிருந்தா ஜுரம் அதிகமாயிருக்காது. கடவுளே!

டால்ஸ்: எந்தக் கடவுளைச் சொல்றியோ அந்த கடவுளை நான் நேருக்கு நேர் பார்க்கப்போவதற்கு ஆசீர்வாதம் பண்ணு . . . மருந்து கொடுக்காமல் உதவிபண்ணு.

காஷா: ஏதோ பத்து நாளிலே ஊருக்குத் திரும்பப் போகிறோம் என்ற எண்ணத்திலெ நானும் நீங்க ஓடுறதுக்கு உடந்தையா இருந்துட்டேனே . . . எனக்கு என்ன பண்றதுன்னே புரியலே . . .

டால்ஸ்: நான்தான் செத்துக்கிட்டு இருக்கேன்னு பார்த்தால் . . . டாக்டருமா . . .

காஷா: ஒப்ட்மா (Optma) மடத்திலெ கண்டபடி சுத்திட்டீங்க. ரயிலிலே மூணுவது வகுப்பிலெ பிரயாணம் செய்யாதீங்கன்னேன் . . . கேட்கலே . . . அதோட மணிக்கணக்கா பிரயாணிகள் கிட்ட பேசிட்டீங்க. இப்ப பிரயாணத்தை தொடர முடியாமெ ஆயிட்டுது.

டால்ஸ்: எந்த பிரயாணத்தெ? ரயில் பிரயாணத்தெத்தானே. காஷா . . . என் வாழ்க்கைப் பிரயாணம் இருக்கிறது வரைக்கும் நான் இந்த பிரயாணத்தை தொடர்ந்து ஆகணும். ரஷ்யாவுக்குள்ளேயே இருந்தால் எப்படியும் கண்டுபிடிச்சுடுவாங்க . . . அதனுல . . .

காஷா: அதனுல்தான் சொல்றேன் . . . பேசாமல் ஊருக்கு திரும்புவோம்.

டால்ஸ்: காஷா . . . ஏழு வயசிலெ என் அப்பா நான் ஒரு தப்பு பண்ணதுக்காக ஒரு மாடி அறையில் வச்சு பூட்டினார் . . . நான் என் சுதந்திரத்துக்காக அங்கே இருந்த ஒரு ஜன்னல் வழியாக வெளியே குதித்தேன். இப்போதும் இந்த ஆன்மா இந்த உடம்பில் உள்ள ஒன்பது ஜன்னல்களில் ஒரு ஜன்னல் வழியாக குதிக்கிறது வரைக்கும் ஓயமாட்டேன் . . . இந்த விடுதலையை விடமாட்டேன் . . . நாம வெளிநாடு போகப் போகிறோம் . . . ரஷ்ய வீட்டில் இருந்து இன்னொரு வீட்டுக்குப் போகப்போகிறோம்; வீடு கிடைக்கிற வரைக்கும் வீடு வீடாய் அலையப்போகிறேன் (இருமுதல்).

காஷா: ஜுரம் ஏறிக்கிட்டே போகுதே . . . லியோ . . . படுங்க . . .

ஓஸோ: (வந்து) யார் நீங்க?

காஷா: இவரு வந்து . . . இவரு வந்து . . .

டால்ஸ்: நீங்க சும்மா இருங்க . . . தம்பீ . . . நீங்க யாரு?

ஓஸோ: நான் ஸ்டேஷன் மாஸ்டர் 'இவான் இவநோவிச் ஓஸோலின்' (Ivan Ivanovich Ozolin). இந்த அஷ்டபோவா (Astapova) ஸ்டேஷனுக்கு இன்சார்ஜ் . . . நீங்க யாரு?

காஷா: இவரு வந்து இவர்தான் . . . மிகப் பெரிய . . .

டால்ஸ்: மிகப் பெரிய 120ம் நம்பர் ரயிலின் பிரயாணி. இது மட்டும் தெரிந்தால் போதும் (இருமுகிறார்).

காஷா: ஸ்டேஷன் மாஸ்டர் இவர்தான் லியோ டால்ஸ்டாய்? . . பனில நனைஞ்சு இப்படி ஆயிட்டாரு. இவருக்கு தங்க இடம் கிடைக்குமா? . . . இன்றைக்கு மட்டும்தான்.

ஓஸோ: என்ன! போரும் சமாதானமும் எழுதின புனித டால்ஸ்டாயா? பைபிளுக்கே புதிய அர்த்தம் கொடுத்து வாழ்க்கையின் அனர்த்தத்தை அர்த்தப்படுத்திய என் அபிமான டால்ஸ்டாயா? டாக்டர்—என் வீட்டுக்குப் போகலாம் . . . லியோ பிரபு எழுந்திருங்க . . . எழுந்திருங்க பிரபு . . . படுத்துக்கிடந்த பாமர மக்களை எழுப்பிய என் குருவே நீங்க படுக்கக்கூடாது . . . எழுந்திருங்க.

(அவரைத் தாங்கி எழுப்ப முயல்கிறான்.)

காட்சி 9

இடம்: *ஸ்டேஷன் மாஸ்டர் வீடு.*

நேரம்: *நள்ளிரவு.*

பாத்திரங்கள்: *டால்ஸ்டாய்—டாக்டர் காஷா—ஸ் டே ஷ ன் மா ஸ் ட ர் ஓஸோலின்—அலெக்ஸான்ட்ரியா—செர்ட்கோவ்—சோன்யா.*

(டால்ஸ்டாய் மரணப்படுக்கையில் துடித்துக்கொண்டிருக்கிருர்—டாக்டரும், ஸ்டேஷன் மாஸ்டரும் கவலையுடன் அமர்ந்திருக்கிருர்கள்—'ஹுரே டால்ஸ்டாய் (Hurrah Tolstoy) டால்ஸ்டாய் வாழ்க' என்ற சத்தம் விண்ணதிரக் கேட்கிறது.)

டால்ஸ்: காஷா . . . என்ன சத்தம் . . . ஒருவேளை எனக்குத் தான் அப்படிக் கேட்கிறதோ . . .

காஷா: இல்லை லியோ, லட்சக்கணக்கான பாமர மக்கள் உங்களைப் பார்க்கத் துடிக்கிருங்க . . . போலீஸ்காரர்களாலெ அவங்களை கட்டுப்படுத்த முடியலெ . . . பல நாடுகளிலிருந்து பத்திரிகைக்காரர்கள் வேறு வந்திருக்காங்க.

டால்ஸ்: எப்போ அவங்களுக்கு க்ளைமேக்ஸ் நியூஸ் கிடைக்கும் காஷா?

ஓஸோ: லியோ . . . நீங்க அப்படியெல்லாம் பேசக்கூடாது.

டால்ஸ்: நான் மரணத்துக்கு பயப்படலே ஓஸோலின் . . . என் சின்னப் பையனும் பெரிய மகளும் செத்தபோதுகூட துக்கத்தை அடக்கிக்கிட்டு மரணத்தை இனிமையாக கற்பனை செய்தவன் நான். ஊருக்குமட்டும் உபதேசியல்ல ஓஸோலின்.

(கூட்டத்தினரை விலக்கிக்கொண்டு ஓடோடி வந்த அலெக்ஸான்ட்ரியா 'அப்பா' என்று டால்ஸ்டாயைக் கட்டிக்கொள்கிருள்.)

அலெக்ஸ்: அப்பா . . . பிளாட்பாரத்து மக்களைப் பற்றி எழுதின நீங்கள் ரயில்வே பிளாட்பாரத்துலே கிடந்தீங்களாமே . . . அப்பா . . . உங்களுக்கா இந்தக் கதி . . .

டால்ஸ்: அலெக்ஸான்ட்ரியா வா . . . விதி விசித்திரமானதம்மா. எனக்குரிய தண்டனை கிடைத்ததில் எனக்கு

சத்தியமா சந்தோஷம்தாம்மா. பிளாட்பார மனிதர்கள் ரொட்டி வாங்கக்கூட காசில்லாம தவிச்சபோது போலித் தனமாய் புத்தகங்கள் எழுதி அவங்க ரொட்டி வாங்கிற காசையும் புத்தகம் வாங்கும்படியா செய்தேன் . . . இப்படி பாமர மக்களின் பணத்தை பறிச்ச பாவி நான்.

அலெக்ஸ்: அப்படிச் சொல்லாதீங்க அப்பா. பாமர மக்களுக்கு அவர்கள் உணவை பறிப்பவர்கள் யார்னு அடையாளம் காட்டிய மகான் நீங்க . . . இல்லையென்ருல் இவ்வளவு ஜனங்க வந்து கூடியிருப்பாங்களா?

டால்ஸ்: சாகும்போதாவது என்னை தற்பெருமை இல்லாமெ சாகவிடம்மா. போகட்டும் . . . அம்மா எப்படி இருக்கிருள்?

அலெக்ஸ்: நீங்க எழுதி வச்சிட்டு வந்த கடிதத்தை படிச்சிட்டு கதறினு . . . எப்பொப்பார்த்தாலும் 'லியோ, லியோ'ங்கிற வார்த்தை தவிர வேறு எதையுமே பேசலே... அதை பார்த்த எனக்கே அழுகை வந்திட்டுது . . . ஜென்ம எதிரியா நினைச்ச செர்ட்கோவைக்கூட தன்னை மன்னிச்சிடும்படியா மன்ருடினுள். அவளுக்கு இப்பொ டயரி முக்கியமில்லே . . . ஏன் அவளே முக்கியமில்லே . . . நீங்கதான் முக்கியம் . . . அவள் உள்ளம் உடம்பு முழுவதும் நீங்கதான் வியாபிச்சிருக்கீங்க.

செர்ட்: என் பிரபுவே . . . என் குருவே . . .

(செர்ட்கோவ் வருகிருர்.)

டால்ஸ்: வா செர்ட்கோவ் . . . என்னை லியோன்னு கூப்பிடு . . . நான் உனக்கு வணக்கம் சொல்லலே . . . இதுலேயிருந்தே நீ எனக்கு அந்நியன் இல்லேன்னு தெரிய வேண்டாமா.

செர்ட்: நான் பாவி . . . நீங்க இந்த நிலைமைக்குவர நானும் ஒரு காரணமாயிட்டேன்.

காஷா: செர்ட்கோவ்—ஏற்கனவே அவருக்கு இதயத் துடிப்பு அதிகமா இருக்கு. அதை குறைப்பதற்கு பதிலா இப்படி அழுதால் எப்படி . . .

செர்ட்: என் லியோவிற்கு என்ன மருந்து தேவைன்னு எனக்கு தெரியும் . . . நீங்க எழுதின 'புனர்ஜன்மத்தை' மூடி (Moody) என்கிற வெள்ளைக்காரர் ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்க உரிமை கேட்டிருக்கிருர் . . . 500 ரூபிள் தருவாராம்.

டால்ஸ்: ஆமாம் . . . என் படைப்புகளை அவர் பணம் தராமலேயே வெளியிடலாம் ... இருந்தாலும் நான் நம்ம குடியானவர்களுக்கு தானியக் களஞ்சியம் வைக்கிறது கேள்விப்பட்டு பணந்தரேன்னு சொல்லியிருக்கார் . . . கடிதம் போட்டுடு ... பணத்தை சேரவேண்டிய இடத்தில் சேர்த்துடு (இருமுகிறார்) . . . நான் அந்த பணத்தை பார்க்குமுன்னால் போகவேண்டிய இடத்துக்கு போயிடு வேன்.

காஷா: லியோ—எப்படியாவது, ஊருக்குப் போயிடலாம்.

டால்ஸ்: இதோ இந்த ஓஸோலின் . . . நான் பெறுமல் பெற்ற என் மகன். என் மகன் வீட்டில்தான் நான் இருக் கிறேன்.

ஓஸோ: பிரபு . . . என்னை ஒரு பொருட்டாய் நினைத்து . . .

டால்ஸ்: ஓஸோலின்—க்ரிகோறி ஸ்கோவருடா (Grigory Skovorada) எழுதின கவிதை தெரியுமா . . .

'வாழ்வுக்கு வேண்டியவை எல்லாம் கஷ்டமில்லாமல் கிடைக்கும். கஷ்டமானவை எல்லாம் வாழ்வுக்கு வேண்டி யதுமில்லை.'

> 'All that is needed is not difficult and
> All that is difficult is not needed.'

இந்த கவிதைக்கு இலக்கணம் நீ . . . டால்ஸ்டாயில் இந்த ஓஸோலின் பெயர் தெரிவதைவிட ... ஓஸோலினால் டால்ஸ்டாய் பெயர் தெரியணும் (இருமுகிறார்). செர்ட் கோவ் கடவுள் வணக்கம் படிக்கிறாயா . . . நான் சொல்றதெ எழுதிக்கிறாயா . . . என் சோன்யா எங்கே இருக்கிறாள் . . .

காஷா: (அலெக்ஸான்ட்ரியாவிடம் இரகசியமாக) அம்மா ரயில்வே கம்பார்ட்மென்டில் இருக்கிறதை சொல்லிடா தம்மா . . . அப்பா உணர்ச்சிவசப்பட்டால் அவர் உயிரும் உணர்ச்சிவசப்படும் . . .

டால்ஸ்: என்ன இரகசியம்?

காஷா: ஒண்ணுமில்லெ . . . பேசாமெ இருங்க.

செர்ட்: நெஞ்சை தடவி விடட்டுமா?

அலெக்ஸ்: என் மடியிலெ தலை வச்சுக்கிறீங்களா அப்பா!

ஓஸோ: குடிக்க ஏதாவது வேணுமா பிரபு?

டால்ஸ்: (வெறுமையாக) லியோ டால்ஸ்டாய்க்கு கால் பிடிக்க காஷா . . . உடம்பைப் பிடிக்க ஓஸோலின் . . . மடியில் கிடத்த மகள் . . . மடிவதை பார்க்க விரும்பாத செர்ட்கோவ் . . . என்னை திருத்துவதற்கு மதகுரு . . . போட்டோ கிராபர்கள் . . . பத்திரிகையாளர்கள் . . . (கோபமாக) இந்த ஒரு டால்ஸ்டாய்க்கு இத்தனை பேரா? இந்த உலகில் இலட்சோப இலட்சம் மக்கள் இருக்கிறார்கள். உண்ண உணவில்லாமல் . . . உடுக்க உடையில்லாமல். இந்த ஒரு டால்ஸ்டாய்தான் உங்களுக்கு ஒசத்தியா? இவன் மட்டுந்தான் உங்களுக்கு முக்கியமா?

(தணிவாக) தயவுசெய்து நான் சொல்றதைக் கேளுங்க . . . என்னை மத முறைப்படி அடக்கம் செய்யக்கூடாது . . . சமாதியை எழுப்பக்கூடாது . . . என் சமாதி மண்ணுலேயே அமையணும் . . . நான் பாமரர்களுக்கும் பாமரன் . . . (இருமுகிறார்).

நான் கடவுளை பார்க்கப்போகிறேன் . . . கடவுள் கிட்டப் போகிறேன் . . .

செர்ட்கோவ் . . . கடவுள் வாழ்த்து படிக்கிறாயா . . .

என் சோன்யா . . .

காஷா . . . என் பிரயாணம் . . .

நான் . . . கடவுளை . . . பார்க்க . . . (தலை சாய்கிறது).

எல்லோரும் மௌனமாக இருக்க 'லியோ' என்ற குரல் ஒலிக்கிறது . . . சோன்யா விரைந்து வருகிறாள். டால்ஸ்டாயின் அருகில் சென்று முகத்தை உற்று பார்க்கிறாள்—டால்ஸ்டாயின் நாடித்துடிப்பை பரீட்சித்து பார்த்துக்கொண்டிருந்த காஷா துக்கம் தாங்காமல் கண்ணீர் அரும்பிய கண்களுடன் காட்சியளிக்க—சோன்யா, காஷாவின் முகத்தை கேள்விக்குறியோடு பார்க்க காஷா தன் தலையில் அணிந்திருந்த தொப்பியை எடுத்துவிட்டு தலை குனிகிறார் . . . 'லியோ' என்று உரக்க கூச்சலிட்டவாறு சோன்யா நிலைகுலைந்து நிற்கிறாள்.

—திரை—

இந்நாடகத்தைப்பற்றி . . .

'தலைசிறந்த ரஷ்ய நாவலாசிரியரும், தத்துவ ஞானியுமான டால்ஸ்டாயின் இறுதிகாலக் கட்டத்தை ஒரு சுவையுள்ள சிறு நாடகமாக்கி இருக்கிறார் ஆசிரியர். டால்ஸ்டாயைப்பற்றி அதிகம் அறிந்திராதவர்களின் ஆர்வத்தைக்கூடத் தூண்டும்படி காட்சிகளும், உரையாடல்களும் அமைந்திருந்தன.'

—ஆனந்த விகடன்

'ரசிகர்களால் டால்ஸ்டாயை புரிந்துகொள்ள முடிவதற்குக் காரணம், டால்ஸ்டாயை சமுத்திரம் புரிந்துகொண்டிருப்பதுதான். ஆழமான, தெளிவான நையாண்டி வசனங்கள்.'

—ஜனசக்தி

'இந்த நாடகம் பார்த்தவர்களையும், கேட்டவர்களையும், டால்ஸ்டாய் மீது ஒரு பிரமையையே உருவாக்கியது என்று கூறினால், அது மிகையாகாது.'

—தாமரை

'சமுத்திரத்தின் வசனங்கள், ஆழமான கருத்துள்ளவை. நகைச்சுவை நிறைந்தவை. சிரிக்கவும், சிந்திக்கவும் வைக்கின்றன.'

—மாலை முரசு

'சமுதாய உணர்வு வேண்டும் என்று உணர்ந்தவர், தமிழகத்தில் எழுத்தெண்ணிப் படிக்க வைக்கக்கூடிய எழுத்தாளர் வரிசையில் முதல் வரிசையில் நிற்கும் நண்பர் சமுத்திரம். சமுதாய மாற்றம் வேண்டும் என்று உணர்ந்தவர். இல்லாவிட்டால் சமுதாய புன்மைகளைக் கண்டு கொதிக்கும், அத்தனை வேதனை பிரதிபலிக்காது. ஒவ்வொரு காட்சியில் இருந்தும் ஏராளமான சிறு கதைகள் எழுதமுடியும். இது நாடக ஆசிரியனுக்குக் கிடைத்த மகத்தான வெற்றி என்றுதான் கூறவேண்டும்.'

—மக்கள் செய்தி

'It is heartening to note that "Leo Tolstoy" has introduced a new and powerful voice to the Tamil Stage—Samudram.'

—*The Indian Express*

'The construction of the play was powerful and the dialogues crisp.'

—*The Mail*

'The writer Su. Samuthiram has brought the revolutionary within Tolstoy in good taste and with stern dignity.'

—*The Hindu*

LEO TOLSTOY

By Su. Samudram

விலை ரூ. 3·50 (இந்தியாவில் மட்டும்)